

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**MAXMUDOVA MUATTAR MAXSATILLOYEVNA**

**SADRIDDIN SALIM BUXORIYNING ASLIYATDAN TARJIMALARIDA  
ADEKVATLIK VA IJODIYLIK**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2023**

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi  
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам  
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

**Maxmudova Muattar Maxsatilloevna**  
Sadriddin Salim Buxoriyning asliyatdan tarjimalarida adekvatlik va ijodiylik..... 3

**Махмудова Муаттар Махсатиллоевна**  
Адекватность и творческий характер в переводах с оригинала Садриддина Салима Бухари ..... 21

**Makhmudova Muattar Makhsatulloevna**  
Adequacy and Creativity in the Original Translations of Sadriddin Salim Bukhariy ..... 41

**E'lon qilingan ishlar ro'uxati**  
Список опубликованных работ  
List of published works ..... 45

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**MAXMUDOVA MUATTAR MAXSATILLOYEVNA**

**SADRIDDIN SALIM BUXORIYNING ASLIYATDAN TARJIMALARIDA  
ADEKVATLIK VA IJODIYLIK**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2020.4.PhD/Fil956 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va «Ziyonet» Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:** O'raeva Darmon Saidaxmedovna  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponentlar:** Karshibaeva Uljan Davirovna  
filologiya fanlari doktori, dotsent

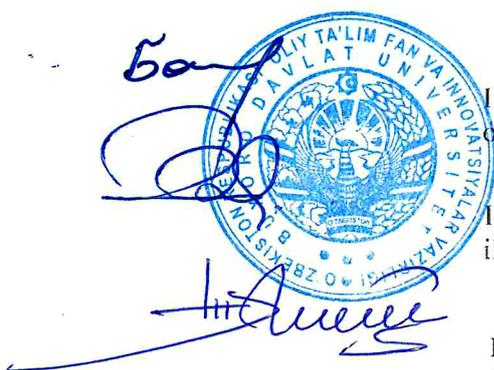
Baymanov Xabibullo Abdullaevich  
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

**Yetakchi tashkilot:** Urganch davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2023 yil « 25 » mart soat 11<sup>00</sup> da majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu\_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (275 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil « 13 » mart kuni tarqatildi.  
(2023-yil « 13 » mart da 23-10 - raqamli reestr bayonnomasi.)



**M.Q.Baqoyeva**  
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi  
o'rinbosari, filologiya fanlari doktori, professor

**Z.I.Rasulov**  
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash  
ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

**M.M. Jo'rayeva**  
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi  
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,  
professor

## **KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi annotasiyasi)**

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tarjimashunosligida milliylik va badiiylikni tarjimada qayta yaratish, adekvatlik va ijodiylik masalalari, milliy mentalitetga xos xususiyatlarni ochib berish, ularda kechgan transformasion jarayonlarga ilmiy baho berish yo‘nalishidagi ilmiy-nazariy qarashlarni umumlashtirish masalasiga alohida diqqat qaratilmoqda. Jumladan, qardosh va qardosh bo‘lmagan tillar o‘rtasida tarjimada milliy-madaniy hamda badiiy xususiyatlarning adekvat talqini, asliyatni shaklan va mazmunan yaxlitlikdagi ijodiylikni nazariy hamda amaliy izohlash talabini keltirib chiqardi. Zero, tarjimashunoslik sohasida mazkur masalalar bo‘yicha salmoqli tadqiqot ishlari amalga oshirilgan bo‘lsa-da, tillar o‘rtasida tarjima sohasida o‘rganilishi lozim bo‘lgan muammolar muhim ahamiyatga ega.

Dunyo adabiyotshunosligida o‘zbek adabiyoti va uning bir qismi bo‘lgan Buxoro adabiy muhiti, qadimdan bu hududda yashab ijod qilib, yaratgan ilmiy, diniy-ma‘rifiy, badiiy, tarjima asarlari bilan nomi dunyoga tanilgan ulug‘ insonlar hayoti va ijodini o‘rganish bo‘yicha izlanishlar olib borilmoqda. Buxoro adabiy muhitining to hozirgacha davom ettirib kelinayotgan poetik an‘analarini ilmiy o‘rganish hozirgi adabiyotshunoslik rivojining xususiyatlarini, janrlar takomilini, badiiy-estetik tajribalarning yangilanish ehtiyoji va ijtimoiy-psixologik asoslarini aniqlash hamda baholash imkonini berishi, yaratilgan asarlarning mazmun-mohiyatini, janriy tarkibi va uslubiy yo‘nalishlarini chuqur anglash uchun mualliflar ijodini ular yashagan davr va muhit bilan bog‘liqlikda o‘rganish masalalariga alohida diqqat qaratilmoqda.

Mamlakatimizda milliy o‘zligimiz va mustaqil davlatchiligimiz timsoli sifatida tilimiz mavqeiga katta e‘tibor qaratilayotgan hozirgi bir sharoitda «Har birimiz davlat tiliga bo‘lgan e‘tiborni mustaqillikka bo‘lgan e‘tibor deb, davlat tiliga ehtirom va sadoqatni ona Vatanga ehtirom va sadoqat deb bilishimiz, shunday qarashni hayotimiz qoidasiga aylantirishimiz lozim».<sup>1</sup> Bu esa milliy tilimizda yaratilgan badiiy, tarixiy, falsafiy, publisistik, ma‘rifiy, tarjima asarlarni kengroq o‘rganish sari undaydi. XX asr oxiri hamda XXI asr boshlari o‘zbek adabiyotini shunday ruhdagi asarlari, nemis va tojik tilidan asliyatda amalga oshirgan tarjimalari, yaratgan doston, so‘fiyona she‘rlar, tatabbu, ruboiy va to‘rtlik, bag‘ishlov, hazil-mutoyiba, marsiya, hikmatlari bilan boyitgan serqirra zullisonayn ijodkor, tasavvufshunos olim, shoir, tarjimon Sadridin Salim Buxoriy merosi alohida e‘tiborni tortadi. O‘z asarlarida ona yurti Buxoroga bo‘lgan samimiy muhabbati, undan faxrlanish tuyg‘usi, vatanparvarlik hissini betakror badiiyat orqali ifoda eta olgan shoirning estetik psixologiyasini, ijodkorlik va asliyatdan adekvat tarjimonlik mahoratini u yashagan davr ijtimoiy-tabiiy voqeliklari bilan uzviylikda yoritib berish milliy adabiyotshunosligimizni nazariy qarashlar, yechimlar bilan boyitishga keng yo‘l ochadi.

---

<sup>1</sup>Миллий ўзлгимиз ва мустақил давлатчилигимиз тимсоли.Президент Шавкат Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи / Халқ сўзи. – Тошкент, 2019, 22 октябр. – № 218 (7448). – Б.1..

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019 yil 21 oktyabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2022 yil 28 yanvardagi PF-60-son “2022-2026 yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi farmonlari, 2017 yil 17 fevraldagi PQ-2789-son “Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2021 yil 19 maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishlariga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Jahon va rus adabiyotshunosligida F.Bodenshtedt, H.Broms, K.Burdax, Y.X.Byurgel, K.Momsen, V.M.Jirmunskiy, I.S.Braginskiy, A.M.Kogan, A.Kessel, O.Konradi, R.A.Dexoti kabi olimlarning nemis shoiri Y.V.Gyotening “G‘arbu Sharq devoni” tahliliga oid monografik tadqiqotlar, ilmiy izlanishlar olib borilgan.<sup>2</sup>

O‘zbek adabiyotshunosligida G‘.Salomov, M.Sulaymonov, P.Usmon, R.Karimov, S.B.Yoqubov, A.Allaberganov, N.Komilov, S.Salimov, Ya.Egamova, K.Tojiyev, S.Jabborov, K.Bobojonova tadqiqotlari ham shu siraga kiradi.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Bodenstedt F. Der Sänger von Schiras.Hafisische Lieder. Verdeutsch durch Friedrich Bodenstedt. Berlin; Hoffman comp.1977.– 211 S.; Broms H. Studies in the relations of Hafiz and the west.Helsinki, 1968. –105 p.;Burdach K. Zur Entstehungsgeschichte des West-östlichen Divans. Drei Akademievorträge. Herausgegeben von Ernst Grumach. –Berlin: Akademie-Verlag, 1955. –103 S.; Bürgel J.Ch. Drei Hafis-Studien. –Bern-Frankfurt/V.: Herbert und Peter Lang,1975. –80 S. Mommsen K. Goethe und Isla. Stuttgart. 1964. –15 S. Жирмунский В.М. Гете в русской литературе. – М.: Наука, 1962. – 558 с.; Брагинский И.С. Западно-восточный синтез в «Диване» Гетеклассическая поэзия на фарси // XXVI Междунар.конгресс востоковедов. – Доклады делегации СССР. – М., 1963. – С.1-11.; Брагинский И.С., Коммисаров Д.К. Персидская литература. – М.: Изд-во вост.лит., 1963. – 213 с.; Брагинский И.С. Проблемы теории литературы и эстетики в странах Востока. – М.: Наука, 1964. – 340 с.; Брагинский И.С. Проблемы соотношения творчества Петрарки Хафиза // Проблемы истории и теории мировой культуры. – М.: Наука, 1974. – С.130-142; Коган А.М. Восточные мотивы в “Западно-восточный диване” Гете: Дисс.... канд. филол. наук. – Ташкент, 1970. – 325 с.; Кессель Л.М.Гете и “Западно-восточный диван”. – М.: Наука, 1973. – 120 с.; Конради О. Гете. Жизнь и творчество. 1.2. Итог жизни. Пер. с немецкого.Общая ред. Гугина А. – М.: Радуга, 1987. – 648 с. Дехоти.Р.А. Изучение Хафиза и интерпретация его творчества в Германии первой половины XIX в.: Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Душанбе, 1984. – 23 с.

<sup>3</sup> Саломов Г., Сулаймонов М. Ҳофиз ва Гёте. – Гулистон. – 1974. – № 7. – Б. 23; Саломов Г.Т.Литературные традиции и прблемы художественного перевода: Автореф. дисс.... док.филол. наук. – Ташкент, 1982. – 32 с.; Пошали Усмон ўғли. Журъати маҳоратига эш. Таржима санъати. –Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1976. – Б.182- 202; Каримов Р. Ҳофиз Шерозий ва немис адабиёти (кискача очерк). Таржима санъати. – Тошкент: Ғ.Ғулом адабиёт ва санъат нашриёти, 1978. – 241-244 б.; Якубов С.Б. К проблеме взаимовлияния и взаимообогащения литератур (На основе материалов литературных связей Узбекистан и ГДР 1960-1975 гг.): Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1980. – 141 с.; Аллаберганов А. Воспроизведение единства содержания и формы подлинника в поэтическом переводе: Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Ташкент, 1986. – 19 с.; Оллоберганов О. Гёте ва Шарқ адабиёти. Таржима маданияти:

Y.V.Gyotening “G‘arbu Sharq devoni”ning o‘zbek tiliga tarjima qilgan tarjimon-shoir Sadridin Salim Buxoriy ijodiga bag‘ishlab alohida risolalar ham yaratilgan. Bunga I.G‘aniev va N.Afoqova hammuallifligida yozilgan “Shaxs va ijod”, G‘.Murodovning “Yorug‘lik olami” risolalari misoldir.<sup>4</sup>

Shoirning turmush o‘rtog‘i M.Salimova S.S.Buxoriy xotirasi haqida “Yorug‘lik odami” kitobini chop ettirdi.<sup>5</sup> S.S.Buxoriy ijodini keng planda o‘rganish, uning ijodkorlik mahoratini, asarlari poetikasini, ma’rifiy-estetik mohiyatini, xususan, tarjimonlik faoliyatini chuqur tadqiq qilish O‘zbekistonning mahalliy hududlaridagi adabiyot maktablarining o‘zbek adabiyoti rivojiga hamda xalq ma’naviyatini oshirishga qo‘shayotgan hissasini bilib olishda muhim ahamiyat kasb etadi.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi.** Tadqiqot Buxoro davlat universitetining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasidagi 2017-2021 yillarga mo‘ljallangan “Qiyosiy-tipologik izlanishlar va tarjimashunoslik muammolari” mavzusi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** XX asr oxiri va XXI asr boshlari Buxoro adabiy muhitining yirik vakili tarjimon-shoir Sadridin Salim Buxoriyning nemis tilidan o‘zbek tiliga asliyatdan tarjimalarida adekvatlik va ijodiylik belgilarini aniqlashdan iborat.

#### **Tadqiqotning vazifalari:**

Sadridin Salim Buxoriyning ijodiy biografiyasini tavsiflash orqali uning serqirra ijodkor ekanini, qoldirgan boy ijodiy merosi XX asr oxiri va XXI asr boshlari Buxoro adabiy muhiti rivojida hamda o‘zbek adabiyoti taraqqiyotida muhim o‘ringa egaligini asoslash;

Sadridin Salim Buxoriy ijodiy faoliyatida zullisonaynlik, an’anaviylik va novatorlik belgilarini aniqlash;

shoir tarjimalarini aniqlash orqali tasniflash, ijodkorning she’riy badiiy tarjimalarida mavzu, motiv, obraz, lingvopoetik vositalarning milliy ruhi va manzarasini saqlashdagi mahoratini ochib berish;

Sadridin Salim Buxoriyning tarjima asarlarini o‘rganish asosida uning asliyatdan tarjima qilishda til bilish hamda qulay usul tanlash bilan adekvatlikni ta’minlash mahoratini dalillash;

shoirning tasavvufiy asarlardan hamda o‘z asarlarining xorijiy tillarga tarjimalarini, ularga aloqador janriy, g‘oyaviy-badiiy xususiyatlarni aniqlash;

---

Тошкент: Ўқитувчи, 1982. – В.94-95; Комилов Н. Тафаккур карвонлари // Махсус мухаррир: Р.Қўчқор. – Т.: Маънавият, 1999. – Б. 13-14; Бухорий С.С. Тасаввуф ва Гёте. – Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – 1993. – 25 июнь.; Эгамова Я. Гётенинг “Гарбу Шарк девони” ва унинг ўзбекча таржимаси хусусида // Гулистон давлат университети Ахборотномаси. – 2002. – № 1. – Б. 58-63; Таджиев К. Творчество Максуда Шейхзаде – переводчика: Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Ташкент, 1984. – 18 с.; Жабборов С. Ш. Гётенинг “Гарбу Шарк девони”. Матн. Талкин. Таржима: Филология фанлари номзоди... автореферати. – Тошкент, 1995. – 24 б. Джаббаров Салим. Гёте и его “Западно-восточный диван”. Монография. – Самарканд, 2015. – 123 с. Бобожонова К. Гёте ва Шарк. – Жаҳон адабиёти. – 2007. – № 4. – Б. 172-179.

<sup>4</sup>Ганиев И., Афокова Н. Шахс ва ижод. – Бухоро, 1995. – 56 б.; Муроодов Ғ. Ёруғлик олами. (Маънавий-маърифий рисола). – Бухоро: Дурдона, 2016. – 70 б.

<sup>5</sup>Салимова М. Ёруғлик одами. Садриддин Салим Бухорий хотираси. – Т.: Наврўз 2019. – 164 б.

Gyotening “Mag‘ribu Mashriq devoni” tarjimalarini Maqsud Shayxzoda va S.S.Buxoriy tarjimasi bilan qiyoslash asosida bilvosita hamda bevosita tarjimalardagi individual qirralarini asoslash.

**Tadqiqotning obyekti** sifatida nemis tilidan o‘zbek tiliga S.S.Buxoriy tomonidan amalga oshirilgan tarjima matnlari tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** Sadridin Salim Buxoriyning nemis tilidan badiiy tarjimalarida adekvatlik va ijodiy yondashuv masalalari tashkil qiladi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqot jarayonida biografik, qiyosiy-tipologik, qiyosiy-chog‘ishtirma, kontekstual-situativ, kontekstual-distributiv, analitik hamda komponent tahlil metodlaridan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

Sadridin Salim Buxoriyning badiiy matn tarjimasiga yondashuvi, tarjimonning estetik psixologiyasi, tarjimachilik bilan bog‘liq ijodiy biografiyasi tizimli tahlil asosida o‘rganilishi orqali hozirgi adabiyotshunoslik, komparativistika, tarjimashunoslik rivojining xususiyatlari, janrlar takomili, badiiy-estetik tajribalarning yangilanish ehtiyoji va ijtimoiy-psixologik asoslari aniqlangan;

Sadridin Salim Buxoriyning tarjima asarlarida adekvatlikka erishish imkoniyatlarining kengligi, asliyatning poetik xususiyatlarini chuqur idrok etgan holda ularni o‘z o‘rnida saqlab qolish imkonini berishi muallif va mutarjim ovozining yaxlitligi, umuminsoniy jihatlarining ustuvorligi kabi tamoyillar asosida kechishi dalillangan;

shoirning qator ash‘or, doston, so‘fiyona she‘rlar, tatabbu, ruboiy, to‘rtlik, bag‘ishlov, hazil-mutoyiba, marsiya, hikmat kabi nazmiy durdonalarida ona yurtga bo‘lgan samimiy muhabbati, faxrlanish tuyg‘usi, vatanparvarlik hissi betakror badiiyat ustuvorligida namoyon bo‘lishi isbotlangan;

Sadridin Salim Buxoriy she‘riy va nasriy badiiy tarjimalarida asliyatdagi mavzu, motiv, obraz, lingvopoetik vositalarning milliy ruhiyati va manzarasini ifodalash mahorati, undagi tasavvuf tariqatlari g‘oyalarining ilmiy va badiiy talqinlarini chuqur anglagan holda tarjimada berish bilan bog‘liq ijodkorligi asoslangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

shoir va nemis tili mutaxassisi Sadridin Salim Buxoriy tomonidan bevosita asliyatdan, M.Shayxzodaning asliyatdan rus tili orqali tarjimalarida G‘arb va Sharq adabiy aloqalari, o‘zaro adabiy ta‘sir muammolarini chuqurroq o‘rganish imkoniyatlari ochib berilgan;

tarjimon Sadridin Salim Buxoriy ijodining milliy, badiiy xususiyatlarini, unda an‘ana va individuallikni, tarjimachilik mahoratini hozirgi adabiy jarayonga xos nazariy estetik tafakkur nuqtai nazaridan yoritish, shoir tarjimalarini semantik-stilistik, struktural va funksional jihatdan keng tahlil qilish adabiyotshunoslik, va tarjimashunoslikka oid yaratilajak darslik va qo‘llanmalarining mukammallashuviga xizmat qilishi asoslangan;

hozirgi adabiy jarayon va tarjimashunoslik aspektlari, zamonaviy usul va metodlari haqidagi bilimlarni kengaytirishi barobarida qiyosiy adabiyotshunoslik,

chog‘ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslik, folklorshunoslik, adabiyot nazariyasi fanlari uchun uchun muhim ilmiy-nazariy ma‘lumotlar berishi dalillangan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** dissertatsiyada qo‘llanilgan ilmiy-metodologik yondashuv va usullar, nazariy ma‘lumotlarning ilmiy va badiiy manbalardan olingani, keltirilgan tahlillar biografik, qiyosiy-tipologik, tarixiy-qiyosiy, analitik hamda komponent tahlil usullari vositasida asoslanganligi, nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganli bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati unda chiqarilgan nazariy xulosalar xorijiy adabiyotlar va tarjima maktablarining taraqqiyot xususiyatlarini aniqlash, ularning o‘zbek adabiyoti rivojidadagi o‘rnini belgilab ko‘rsatish, ularning ko‘zga ko‘ringan vakillarining adekvatlik va ijodkorlik jihatlarini o‘rganish bilan belgilanadi.

Dissertasiya natijalarining amaliy ahamiyati ishdagi nazariy umumlashma va tahlillardan oliy, o‘rta maxsus ta‘lim tizimida, umumta‘lim maktablarida hozirgi adabiy jarayon, tarjima nazariyasi va amaliyoti bo‘yicha maxsus kurslar o‘tishda, nemis va o‘zbek adabiyoti, sharqshunoslik fanlaridan ma‘ruzalar o‘qishda, dars mashg‘ulotlari olib borishda, shuningdek, o‘zbek adabiyotidan o‘quv qo‘llanma, majmua va antologiyalar yaratishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Tarjimon Sadridin Salim Buxoriyning nemis tilidan o‘zbek tiliga aslyatdan tarjimalarida adekvatlik va ijodiylik belgilarini aniqlash jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

Sadridin Salim Buxoriyning badiiy matnga mutaxassis sifatida yondashuvi, taraqqiyot tamoyillari, estetik psixologiyasi, tarjima tili bo‘yicha o‘ziga xos uslubi, tarjimachilik bilan bog‘liq ijodiy biografiyasi tizimli tahlil asosida o‘rganilib, ijodkorlik mahoratining individual qirralariga oid nazariy xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida 2017-2020 yillarda bajarilgan FA-F-1-005 “Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish” mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (O‘zbekiston Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limining 2022 yil 10 iyundagi №17.01/132-son ma‘lumotnomasi). Natijada ushbu dissertatsiyada o‘z asarlari bilan poetik an‘analarga sadoqati barobarida individual mahoratini to‘la namoyon eta olgan ijodkorlarning badiiy-estetik tajribalari haqidagi ilmiy xulosalar adabiyot va adabiyotshunoslik tarixini yoritish tamoyillarini belgilashda o‘z o‘rniga egaligini asoslashga xizmat qilgan;

Sadridin Salim Buxoriyning tarjima asarlarida adekvatlikka erishish imkoniyatlarining kengligi, aslyatning poetik xususiyatlarini chuqur idrok etgan holda ularni o‘z o‘rnida saqlab qolish imkoni ifodalanishi muallif va mutarjim ovozining yaxlitligi, umuminsoniy jihatlarining ustuvorligi kabi tamoyillar asosida kechishiga oid nazariy va amaliy materiallardan Samarqand davlat chet tillar institutida 2016-2018 yillarda amalga oshirilgan 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “O‘zbekistonda oliy ta‘lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish” innovasion tadqiqot loyahasini bajarishda foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022 yil 13 iyundagi №1744/30.02.01-son ma‘lumotnomasi). Natijada mazkur tadqiqot natijalaridan tarjimashunoslik asoslarini, tarjima nazariyasi va amaliyotini

modernizatsiya qilish, ta'lim jarayonlarini mustahkamlash va baynalmilallashtirishga qaratilgan darsliklarni yaratishda yangicha yondashuv asosi sifatida foydalanishga erishilgan;

shoirning qator ash'or, doston, so'fiyona she'rlar, tatabbu, ruboiy, to'rtlik, bag'ishlov, hazil-mutoyiba, marsiya, hikmat kabi nazmiy durdonalarida ona yurtga bo'lgan samimiy muhabbati, faxrlanish tuyg'usi, vatanparvarlik hissi betakror badiiyat ustivorligida namoyon bo'lishi bilan bog'liq xulosa va natijalardan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi Buxoro viloyat teleradiokompaniyasining "Assalom, Buxoro", "Sakkizinchi mo'jiza", "Adabiy muhit", "Asrlarning asraganlari" teleko'rsatuvlari, shuningdek, "Muloqot va munozara", "Qadriyatlar qadim beshigi" radioeshittirishlari ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2022 yil 7 iyundagi №1/132-son ma'lumotnomasi). Natijada bu ko'rsatuvlarni tayyorlashda buxorolik shoirlarning asarlari, ijodiy merosi, xususan, turli tizimli tillardagi asarlarni asliyatdan o'girishda til bilish mahorati bilan bog'liq qiziqarli tahliliy materiallar teletomoshabinlar va radio tinglovchilar e'tiboriga havola qilingan. Buning barobarida ushbu teleko'rsatuvlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukamallashtirilib, ilmiy dalillarga boy bo'lishiga, ko'rsatuvning ilmiy-ommaboplik xususiyati oshirilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 9 ta, jumladan, 3 ta xalqaro va 6 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Tadqiqot mavzusi bo'yicha jami 17 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining dissertatsiya asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6 ta maqola, ulardan, 2 tasi respublika va 4 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan tashkil topgan bo'lib, umumiy hajmi 148 sahifani tashkil qiladi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida mavzuning dolzarbligi, zarurati, o'rganilganlik darajasi asoslangan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, ob'ekti, predmeti, usullari, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi, ilmiy yangiligi, amaliy natijalari, olingan natijalarning ilmiy, amaliy ahamiyati, amaliyotga joriy etilishi, nashr qilingan ishlar, dissertatsiyaning tuzilishiga doir ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi "**Sadriddin Salim Buxoriy – iste'dodli tarjimon**" deb nomlangan. Uning "*XX asr oxiri va XXI asr boshi Buxoro adabiy muhiti va badiiy tarjimachiligi rivojida Sadriddin Salim Buxoriyning o'rni*" deb atalgan ilk faslida shoirning ijodiy biografiyasi tavsifi keltirilgan.

XX asr Buxoro adabiy maktabini Sadriddin Salim Buxoriy ijodisiz tasavvur qilish qiyin. Uning badiiy-estetik izlanishlari tufayli mazkur qadimiy ma'naviyat

o'chog'ining badiiy madaniyati yanada boyidi. Shoirning tasavvufga, avliyolar tarixiga oid ma'rifiy asarlari, tojik va nemis tilidan qilgan go'zal tarjimalari, "Sharif manzaralar" nomli badiolari nafaqat yurtimizda, balki xorijlik o'quvchilar orasida ham e'tiborga tushib, ko'pchilikda qiziqish uyg'otdi.

Buxoro adabiy-madaniy muhitining peshqadamlaridan bo'lgan S.S.Buxoriy serqirra va zullisonayin ijodkor edi. U ham o'zbek tilida, ham tojik tilida juda ko'p janrlarda ijod qildi. Shoir yaratgan lirik va falsafiy, so'fiyona she'rlar, tatabbular, ruboiy va to'rtliklar, bag'ishlovlar, hazil she'rlar, marsiyalar uning betakror iste'dod sohibi ekanligini anglatishi bilan birga, mumtoz adabiyot an'alarini sadoqat bilan zamonaviy shakl va mohiyatda davom ettira olgan mahoratli so'z san'atkori ekanligidan dalolatdir.

S.S.Buxoriy she'riyatga dastlab tabiat kuychisi sifatida kirib keldi. Umuman, uning juda ko'p she'rlarida yerga, osmonga egalik va ega sifatida mehribonlik tuyg'usi tarannum etilgan. Shuni inobatga olib, taniqli adabiyotshunos Ibrohim G'afurov "Yosh qalbning tajribalari" maqolasida: "Sadriddin tabiatning kitobini o'qiganda, unga berilib quloq solganda, tabiat hodisalaridan inson hodisalariga ko'chishni, o'rtada yaqinliklar, uyg'un nuqtalarni topishni yaxshi ko'radi.... Bu jihatdan Sadriddin Salimov Xurshid Davron bilan Muhammad Rahmonga juda yaqin turadi", – deydi.<sup>6</sup>

Sadriddin Salim Buxoriy ijodi kuchli milliylik ruhi va vatanparvarlik tuyg'usi bilan sug'orilgan edi. U o'z vatanparvarligini shu Vatan va xalq uchun fidoyilik ko'rsatgan, uning nomini tanitgan farzandlari haqida kuylash, ularning ma'rifat va ma'naviyat, madaniyat targ'ibi yo'lida yaratgan asarlarini yuzaga chiqarish orqali namoyon etdi. U yana asosiy e'tiborini ona yurtning beqiyos go'zal tabiatini, Buxoroning muhtasham tarixiy obidalarini, ularni bunyod etgan ajdodlaridan faxrlanish hissini, buyuk bobokalonlariga munosib voris bo'lish orzu-intilishini kuylashga qaratdi. Shu tariqa Buxoro shoir she'riyatining o'zak mavzusiga aylandi. O'zbekiston xalq yozuvchisi Ne'mat Aminov ta'biri bilan aytganda, Buxoro uning uchun bu yorug' dunyodagi eng oliy qadriyat edi. U badiiy ijodga o'z mavzusi, o'z e'tiqodi bilan kirib keldi".<sup>7</sup> Ayniqsa, u Vatan va e'tiqod kuychisi edi.

"Shunday shoirlar ham borki, Vatan mavzui ular ijodining asosiy yo'nalishini belgilaydi. Sadriddin Salim Buxoriy ana shunday shoirlardan... Zero, shoir uchun Vatan Buxorodan boshlanadi: u O'zbekistonni ham, butun dunyoni ham Buxoro orqali ko'radi, sevadi va ta'rif etadi. Buxoro uning uchun "urib turgan yurak", "mo'ysafid ona", "muqaddas Makkayu Madina",<sup>8</sup> deya fikr bildirgan edi E.Ochilov.

Umuman aytganda, Sadriddin Salim Buxoriy she'riyatimizda Vatan mavzuining ufqini uni so'fiyona sevish mavzusida kengaytirdi. Buxoroning tarixiga bag'ishlangan she'rlarida sho'rolar hukmronligi davrida bu yerdagi tarixiy

<sup>6</sup> Гафуров И. Ёш қалбнинг тажрибалари..Биринчи мақола.(1980).

<sup>7</sup> Аминов Н. Ватан ва эътиқод куйчиси / Шариф шаҳар шоири (Таниқли шоир ва таржимон, тасаввуфшунос олим Садриддин Салим Бухорий ҳаёти ҳамда илмий-ижодий фаолиятига чизгилар). – Бухоро: Дурдона, 2016. – Б..8.

<sup>8</sup> Очиллов Э. Садриддин Салим ижодида Бухоро мавзуси / Шариф шаҳар шоири (Таниқли шоир ва таржимон, тасаввуфшунос олим Садриддин Салим Бухорий ҳаёти ҳамда илмий-ижодий фаолиятига чизгилар). – Бухоро: Дурдона, 2016. – Б.211.

va madaniy obidalar qarovsiz qolgani, bir qanchasidan molxona, ustaxonalar, omborlar sifatida foydalanilganini fosh etdi. Buxoroni zaxga botirgan, vayronaga aylantirgan, uning taraqqiyparvar aziz farzandlarini qatag'on qilgan odamlar haqida Sadridin Salim Buxoriy nafaqat alamli satrlarni bitdi, balki hamyurti Ne'mat Aminov bilan matbuotda "Buxoroni qutqaring!" deb bong urib chiqib, hammani uyg'oqlikka da'vat qildi.

Shoir she'riyatining yana bir fazilati folklordan oziqlangani edi. Shoirning yoshligidan folklor, mumtoz she'riyat an'analari ruhida kamol topgani uning ijodida katta iz qoldirdi. N.Komilov aytganidek: "Undan katta ijodiy va ilmiy meros qoldi. Bu katta ijodiy merosning bugun o'rganilishi, yangidan tadqiq qilinishi, nashr etilishi nihoyatda xayrlidir".<sup>9</sup>

Erkin Vohidov ham "Irmoqlar" maqolasida shoir nomini alohida tilga olib o'tgan va uning kelajagiga umid bildirgan edi.<sup>10</sup> Yoki ustoz shoir Turob To'la bashorat qilganidek, Sadridin Salimov she'rlari o'z orqalaridan baquvvat, ko'rkam, so'lim, dilbar she'rlar, turkumlar, dostonlardan tashqari, katta-katta tarixiy, ma'rifiy-irfoniy asarlarni ham boshlab keldi".<sup>11</sup>

Sadridin Salim Buxoriyning tarixiy-ilmiy asarlari orasida Bahouddin Naqshband va buxorolik mashhur etti pir haqida yaratgan asarlari alohida silsilani tashkil etadi.

XX asr oxiri va XXI asr boshlari Buxoro adabiy harakatchiligini, Buxoro tarixi, madaniyatini Sadridin Salim ijodini chetlab o'tib o'rganib bo'lmaydi.

Bobning ikkinchi fasli "Sadridin Salim Buxoriyning tarjimon bo'lib shakllanish omillari" deb nomlangan. Sadridin Salim Buxoriy mahoratli tarjimon sifatida ham samarali ijod qildi. Uning tarjimon bo'lib yetishishiga o'nga yaqin omil bevosita zamin yaratgani shubhasiz. Birinchidan, bo'lajak tarjimon Salimov Sadridin Nabievich nemis tilini chuqur o'rgangan. Shoir yoshlikdan ham mutaxassis, ham kitobxon sifatida o'z bilimini mustahkamlab borgan. Ikkinchidan, Sadridin Salim Buxoriyning badiiy ijodida ko'proq o'z yurti aks etgan bo'lsa, asta-sekin G'arb mavzusi, xususan, olmon adabiyoti va tarixi, olmon ijodkorlari asarlaridan tarjimalar bo'rtib ko'rina boshladi. Uchinchidan, S.S.Buxoriy nemis tilidan tarjimalar qilishidan oldin Germaniyaga borib, uning tarixi, madaniyati, adabiyoti bilan yaqindan ruhan tanishishga muvaffaq bo'ldi. S.S.Buxoriy "Sayohat" she'rida yana Evropada Sharq nomi bilan bog'liq "Mashriq javohirlari", mashhur nemis adibi Gyote qalamiga aloqador "West-östlicher Divan" ("G'arbu Sharq devoni") ancha shuhratli ekaniga ishora qiladi. To'rtinchidan, shoir she'rlarining boshqa tillarga tarjima qilinishi ham uning tarjimonlik faoliyati boshlanishiga ilhom bag'ishlab, ijobiy ta'sir ko'rsatdi, deyish mumkin. Jumladan, taniqli boshqird shoiri Qaysin Quliyev Moskvada chiqadigan "Literaturnaya gazeta"dagi bir maqolasida yosh shoir Sadridin Salimov ijodiga alohida to'xtalib o'tgan. Uning "Sharq musulmonlarini yana chorlamoqdalar" (Zinaida Polvonova

<sup>9</sup> Комилов Н. Бухоро куйчиси / Шариф шаҳар шоири (Таниқли шоир ва таржимон, тасаввуфшунос олим Садриддин Салим Бухорий ҳаёти ҳамда илмий-ижодий фаолиятига чизгилар). – Бухоро: Дурдона, 2016. – Б.16.

<sup>10</sup> Воҳидов Э. Ирмоқлар / Совер Ўзбекистони. – 1976. – 15 апрель.

<sup>11</sup> Садриддин Салим Бухорий. Буюк хоразмийлар (Масъул муҳаррир Т.Жўра). – Т.: Ёзувчи, 1993. – 16 б.

tarjimasida),<sup>12</sup> “Askar”,<sup>13</sup> “Oq xat” (Nikolay Dmitriyev tarjimasida),<sup>14</sup> “Yurakdan quyilgan satrlar” (G.Kavachkov tarjimasida)<sup>15</sup> kabi she’rlari bosilib chiqdi. Shoir she’rlarini Evgeniy Gryaznov (1980), P.Kalin (1980) eng ko‘p tarjima qilishdi. Beshinchidan, shoir ona tili – o‘zbek tili barobarida fors-tojik tilini ham yaxshi bilardi. Shularni inobatga olib, adabiyotshunos N.Komilov shoir haqida shunday ta’rif keltiradi: “Sadridin Salim butun borlig‘i bilan ayni buxorolik edi. Uning so‘zlari, ikki tilda ijod qilishi, jonkuyarligi, o‘sha qadimiy mulla yigitlarga xos xarakteri, yurish-turishi ham Buxoroni eslatib turardi”.<sup>16</sup> Oltinchidan, shoirning shaxsiy kutubxonasida nafaqat Sharq, balki G‘arbning mashhur ijodkorlari durdona asarlari ham yig‘ilgan edi. Ettinchidan, Buxoro pedagogika institutida ma’lum muddat olmon tilidan dars bergan Sadridin Salim Buxoriy talaba yoshlarning bilvosita tarjimalardan ko‘ra bevosita asliyatdan amalga oshirilgan tarjimalarni o‘qib-o‘rganishlari foydaliligini o‘z pedagogik amaliyotida kuzatgani bois olmon shoiri Gyotening “G‘arbu Sharq devoni”ni nemis tilidan to‘ppadan-to‘g‘ri o‘zbek tiliga o‘girdi. Sakkizinchidan, Sadridin Salim Buxoriy olmon shoiri Gyote ijodidan G‘aybulla as-Salom rahbarligida ilmiy izlanishlar olib bordi. To‘qqizinchidan, u nemis tili mutaxassisligi bo‘yicha o‘qishni bitirgach, shahar sayyohlik idorasida tarjimon sifatida ish boshlaydi. Vazifasi asosan Germaniyadan kelgan mehmonlarni Buxoro bilan tanishtirish, ularga diqqatga molik joylar, obidalar tarixini so‘zlab berishdan iborat bo‘lgan.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi “**Sadridin Salim Buxoriy ijodida tarjima tili, janriy va mavzuiy ko‘lami**” deb nomlangan bo‘lib, ikki fasldan tarkib topgan. Uning ilk fasli “*Sadridin Salim Buxoriyning nemis, rus va fors-tojik tillaridan qilingan badiiy tarjimalari xususida*” deb atalgan. Sadridin Salim Buxoriy tarjimalarining janriy tarkibi rang-barang bo‘lib, uning o‘girmalari orasida nafaqat katta hajmli, balki kichik hajmli asarlargacha bor. Jumladan, taniqli nemis shoiri I.F.Gyotening mashhur “G‘arbu Sharq devoni” dostonidan tortib, nemis shoirlari she’rlari, to‘rtliklari, olmon xalq latifalari, fors-tojik shoirlarining ruboiy, g‘azallari tarjimalari shular sirasiga kiradi.

Shuni ham aytish kerakki, S.S.Buxoriy faqat nemis tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilmagan. U, o‘z navbatida, rus tiliga ham tarjimalar qilgan. Bunga uning “За границей” – (“Sarhadlarda”) she’ri tarjimasini misol keltirish mumkin.

Shoirning tojik va nemis tilidan amalga oshirilgan tarjimalari, tojik tilida yozgan she’rlari “Durdonalar” kitobidan o‘rin olgan.<sup>17</sup>

S.S.Buxoriy fors-tojik tiliga nafaqat tarjima qilgan, balki undan o‘zbek tiliga ham o‘giran. Masalan, ijodkor o‘zining “Oq qaldirg‘och” she’riy ertagini Buxoro xalqi orasida mashhur bo‘lgan “Aka, mana G‘ijduvon bared” (“Aka, mani G‘ijduvonga olib boring”) xalq qo‘shig‘i ohangida yaratgan bo‘lib, bunda shoir-tarjimon tojikcha matnning xalqona ohangi va lingvopoetik xususiyatlarini imkon qadar saqlagan holda uni o‘zbek tilida ifodalashga harakat qilgan.

<sup>12</sup> Зовут опять всех мусулман Востока. Стихотворения. Перевод Зинаиды Полвоновой. – Дружба. – 1977. – №5. – С.107.

<sup>13</sup> Солдат. – Газета “Комсомольская правда”. – 1979. – 2 сентябрь.

<sup>14</sup> Белое письмо. Перевод Николая Дмитриева. Поэзия. – Алманах. – 1980. – № 28. – С.49.

<sup>15</sup> Строка идущая от сердца. Перевод Г.Кавачкова. – Газета “Советская Бухара”. – 1980. – 5 январ.

<sup>16</sup> Комилов Н. Тафаккур карвонлари / Махсус мухаррир Р.Кўчқор – Т.: «Маънавият», 1999. – Б.18

<sup>17</sup> Садриддин Салим Бухорий. Дурдоналар. – Бухоро: “Бухоро”, 2005. – Б. 60.

Sadriddin Salim Buxoriy Xoja Abdulxoliq G'ijduvoniyning yigirmaga yaqin ruboysini o'zbekchaga o'giran. Shoir ularda ham ba'zan fors-tojikcha, arabcha so'zlarni asliyatdagidek saqlagani kuzatiladi.

Muxtasar qilib aytganda, Sadriddin Salim Buxoriy o'zining nemis, rus va fors-tojik tillaridagi yetuk tarjima asarlari bilan ham o'zbek madaniyati va adabiyotiga munosib hissa qo'shdi. Shu bilan birga, adibning xalqimiz ma'naviy mulkiga aylangan ta'sirchan asarlari, tarjimalari dunyo ma'naviyatiga yanada uyg'unlashuvimiz yo'lida xizmat qilishi shubhasizdir.

Ikkinchi bobning ikkinchi fasliga "Sadriddin Salim Buxoriy ijodida Sharqu G'arb mavzusi va "Mag'ribu Mashriq devoni" tarjimasining o'rni" deb nom berilgan. Sadriddin Salim Buxoriyning mutarjimlik sohasidagi mahorati olmonlarning mashhur shoiri Yohan Volfgang Gyotening "Mag'ribu Mashriq"devoni" tarjimasini amalga oshirish jarayonida yanada yuqori cho'qqiga erishdi, deyish mumkin. Chunki shoir uni o'zbek tiliga bevosita nemis tilidan o'girdi.

Ma'lumki, Gyotening "G'arbu Sharq devoni" turli tillarga tarjima qilingan. Ingliz, rus kabi bunday tarjimalar orasida devonning o'zbekcha tarjima variantlari ham borligi quvonarlidir. Bunda o'zbek tarjimonlari Sharq xalqlarining madaniyati, urf-odatlari, muhiti, sharq ruhini yaxshi bilganlari uchun boshqalarga qaraganda birmuncha muvaffaqiyatli tarjimaga erisha olganlar.

S.S.Buxoriy tarjimasida Hofizga Gyotening e'tiqodi, unga "pir", o'zini esa "murid", "izdosh", "Shayx Pir shogirdi" hisoblashi, oralaridagi xayoliy "ustoz" va "shogird"lik tushunchalari tasavvufning qoidalari asosida yoritilgan.

Asliyatda	V.Levikda	S.Salimovda
Und mag die ganze welt versinken Hafis, mit dir, mit dir allein! Will ich wetteifern! Lust und Pein Sei uns der Zwillingen gemein! Wie du zu lieben und zu trinken, Das soll mein Stolz, mein Leben sein <sup>18</sup> .	И что мне сельый мир? Судбою Тебе да уподоблюс я! Хафиз, мы будем как друзя! Сквоз бол и радост бытия, Любов и хмел пройдут с тобою, И в этом счастье – жизн моя <sup>19</sup> .	Menga olam g'ami bilki, abasdur, Ayo, Hofiz! Agar sen birla bo'lsam, Ki, faxru iftixorim sen, havasdur Seningday g'am chekib, sen kabi kulsam. Murodim may ichib sen birla bahsdur. Seningdek sevsamu so'ng mayli o'lsam <sup>20</sup> .

Asliyatdan rus tiliga V.Levik tarjimasida Hofiz bilan do'stlashish ma'nosi anglatilmoqda. Bu esa Gyote she'rining asl ma'no-mazmuniga to'liq mos kelmaydi. Chunki Gyote Hofizni o'ziga ustoz, o'zini esa undan o'rganuvchi shogird qiyofasida berishni ko'zda tutgan.

Keltirilgan yuqoridagi parchada "ganze", "versinken", "Zwillingen" so'zlari ham V.Levik tomonidan unchalik to'g'ri tarjima qilinmagan. S.S.Buxoriy esa bu

<sup>18</sup> Yohann Wolfgang von Goethe. West – ostlicher Divan. Stuttgart.

<sup>19</sup> В.В.Левик. Гёте. Из "Западно – восточного дивана" Изд. М. "Наука" Москва. 1988.-С. 29

<sup>20</sup> Йохан Вольфганг Гёте. Фарбу Шарқ девони./ Олмон тилида Садриддин Салим Бухорий таржимаси. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон миллий кутубхонаси нашриёти. Тошкент. 2010 – Б. 29

o‘rinda asliyatdagi bu kabi so‘zlarning sinonimik variantlarini, mos ekvivalentlarini topib, shu orqali adekvat tarjimaga erisha olgan. Parchadagi “Und mag die ganze welt versinken” misrasini tarjima qilishda S.S.Buxoriy “g‘ami abasdur” (“behuda yig‘lash”) birikmasini kiritib, tarjimaning semantikasiga putur yetkazmagan holda uni tovush jihatidan asl nusxaga yaqinlashtirgan. U asl matnda “may” so‘zi bo‘lmasa-da, tasavvufga xos “may”, “ishq”, “abadiylik” kabi tasavvufiy tushunchalarni keltirib, asar mazmunini ochishga harakat qilgan.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi “**G‘arbu Sharq devoni**” asarining qiyosiy tarjimalari: **mushtaraklik va individuallik**” deb nomlangan. Bobning birinchi fasli “*G‘arbu Sharq devoni*”ning rus va o‘zbek tillaridagi tarjima variantlarining asliyat bilan adekvatligi qiyosi” deb atalgan.

Y.V.Gyote “G‘arbu Sharq devoni” (yoki “Mag‘ribu Mashriq devoni”)ni yaratishdan oldin sharqliklar sig‘inadigan islom dinining muqaddas kitobi Qur’oni Karimni puxta o‘rganishga kirishadi. Chunki bu vaqtda Qur’oni Karim nemis tiliga, bundan tashqari, lotin, ingliz, fransuz tillariga tarjima qilingan edi. Shoir bunda garchi hali yosh, aniqrog‘i, yigirma to‘rt yoshda bo‘lsa-da, yuqorida sanab ko‘rsatilgan tillarning barini mukammal bilgani uchun ushbu tarjimalarni qiyoslab o‘rgandi. Shu tariqa yoshligidan Sharq xalqlari tillari, tarixi, adabiyoti, diniy-falsafiy qarashlari, udumlari, urf-odatlariga qiziqqan Gyote “West-östlicher Divan” (“G‘arbu Sharq devoni”)ni, avvalo, Kur’oni Karim va hadisi shariflar, tasavvuf ta’limoti ta’sirida, shuningdek, Sharq she’riyatining Ro’dakiy, Firdavsiy, Hofiz Sheroziy, Sa’diy, Anvari, Nizomiy, Rumi, Jomiy, Navoiy kabi atoqli namoyandalarning g‘azallari talqinida yaratdi. Hatto uni yaratish uchun o‘ziga sharqona “Hotam” taxallusini tanladi. Nega bu taxallusni tanlaganini esa “West-östlicher Divan” (“G‘arbu Sharq devoni”)ning “Hafis Nameh” (“Hofiznoma”) qismidagi “Beiname” (“Taxallus”) deb nomlangan she’rida shoir va Hofiz o‘rtasida kechgan dialog asosida izohlab beradi. She’r shoirning Hofizga: “Nega asl isming Muhammad Shamsiddin bo‘lsa-da, eling senga Hofiz deb nom qo‘ygan” degan savoli bilan boshlanadi.

<b>West-Östlicher Divan Hafis Nameh Beiname</b>	<b>G‘arbu Sharq devoni. Hofiznoma Taxallus</b>
Mohamed Schemseddin, sage Warum hat dein Volk, dashehre, Hafis dich genannt?	Ayo, Muhammad Shamsiddin, Nechun eling Hofiz deb nom Quymish senga?

Anglashilayotirki, Sharqda, aniqrog‘i, musulmon olamida Qur’oni Karim oyat va suralarini to‘la yoddan bilgan pok qalbli, iymon-e’tiqodli, ixlosmand zotlarga sharaflari Hofiz nomi berilgan. Gyote ham Qur’oni Karim oyatu suralarini, hadislarni ixlos bilan imkon qadar o‘rgangani, Ollohga iymon keltirib, ilohiy nurga intilgani uchun o‘zini shunday insonlarga o‘xshatib, Hofiz taxallusini qo‘llashga jur’at etadi.

Adabiyotshunos olim N.Komilov ta’biri bilan aytganda, Sharqu G‘arb ruhi mujassamlangan Gyotening “Devon”i ikki madaniyat qonidan paydo bo‘lgan farzanddir.<sup>21</sup>

<sup>21</sup> Комилов Н. Тафаккур карвонлари / Махсус мухаррир: Р.Кўчкор – Т.: «Маънавият», 1999. – Б.14.

Bizningcha, asarning nomlanishida ikki juftlik (G‘arbu Sharq) muhabbatini namoyon etuvchi ramziylik ham mavjud. Chunki devonda g‘arblik Gyotening sharqliklarga muhabbati yorqin sezilib turadi. Yana shoir Sharqda chin oshiqlik, vafodorlik va sadoqat timsoliga aylangan Layli va Majnun, Farhod va Shirin kabilarning nomini alohida tilga olib, g‘arbliklarni muhabbat bobida ulardan timsol olishga, o‘rganishga chorlaydi.

Aytish kerakki, Gyote “G‘arbu Sharq devoni”ni ko‘proq Hofiz she‘riyati ta‘sirida yaratgan. U Hofiz devonini Fon Hammer-Purgshtal tarjimasida o‘qib-o‘rganib, unga shu darajada ixlos qo‘yadiki, hatto qattiq ta‘sirlanganidan o‘zini “Sheroz bulbulining muridi”, deya e‘lon qiladi. Mazkur tarjima Gyote “G‘arbu Sharq devoni” (“West-Östlicher Divan“,)ning yaratilishiga asosiy zamin bo‘lgan.

Bobning ikkinchi fasli “G‘arbu Sharq devoni”ning *Maqsud Shayxzoda va Sadriddin Salim Buxoriy tarjimalaridagi mushtaraklik va farqli jihatlar*” deb yuritilgan. “G‘arbu Sharq devoni”ning ilk o‘zbek tarjimoni – shoir Maqsud Shayxzoda. U bu asarni she‘riy ko‘rinishda rus tilidan o‘zbek tiliga o‘g‘irgan. Asar “Hijrat – ko‘chish” she‘ri bilan boshlanadi. U devondagi birinchi she‘rdir.

Moganni Nameh (Mug‘anniynoma) Hegire (Hijrat – ko‘chish)	M.Shayxzoda tarjimasida	S.S.Buxoriy tarjimasida
Nord und West und Süd zersplittern Throne bersten, Reiche zittern, Flüchte du, im reinen Osten Patriarchenluft zu kosten; Unter Lieben, Trinken Singen Soll dich Chisers Quelle verjüngen <sup>22</sup> .	Buzildi g‘arb, janub va shimol, Taxtu tojlar bo‘ldi poymol! Sen yiroqqa, kun chiqarga boq! Unda qo‘shiq, sevgi bor, may bor..., U tabarruk havoni shimir Va boshlagil yangidan umr <sup>23</sup>	Taxtlar qulab, ne taajjub Xarob Shimol, Mag‘rib, Janub Sharqqa hijrat erur vojib Unda ishqu mayu mutrib Xamda Xizr suvi bordir Boqiy umr senga yordir <sup>24</sup> .

Ma‘lumki M.Shayxzoda “G‘arbu Sharq devoni”ni rus shoiri V.Levik tarjimasida orqali bilvosita tarjima qilgan. Asl matndagi *flüchten* fe‘li o‘zbek tiliga tarjima qilinganda, qochmoq (ya‘ni mamlakatdagi ijtimoiy va siyosiy jarayonlardan norozi bo‘lgan holda “mamlakatdan bosh olib chiqib ketmoq”) ma‘nosini bildiradi. So‘zma-so‘z tarjima qilinganda Flüchte du, (qoch) im reinen (pok, toza) Osten (Sharqqa), Lieben – sevgi, muhabbat, Trinken – ichish, Singen – kuylash fe‘llardan yasalgan otlar qo‘llangan, Ushbu misra S.S.Buxoriy tarjimasida adekvat ravishda *Sharqqa hijrat erur vojib* shaklda tarjima qilingan.

Maqsud Shayxzoda tarjimasida bilan S.S.Buxoriy tarjimasida o‘rtasida ba‘zi mushtarakliklar borligi barobarida anchagina farqliklar ham mavjud. Ularga xos

<sup>22</sup> Yohann Wolfgang Goethe. Moganni Nameh/ West – östlicher Divan. –S 4

<sup>23</sup> Мақсуд Шайхзода. Чорак аср девони./Танланган асарлар. “Адабиёт нашриёти” – Тошкент: 1958. – Б. 458

<sup>24</sup> Йохан Вольфганг Гёте. Ғарбу шарқ девони.Олмон тилидан Садриддин Салим Бухорий таржимаси. – Тошкент: 2010.- Б. 16.

mushtarakliklar, asosan, quyidagilarda ko‘rinadi: birinchidan, har ikkala tarjimon katta tajriba, bilim va ko‘nikmaga ega shoir sifatida devonning g‘oyaviy-badiiy xususiyatlarini shoirona yuzaga chiqara olishgan; ikkinchidan, har ikkala tarjimon ham o‘z tarjimasida asar nomini “G‘arbu Sharq devoni” deb emas, “Mag‘ribu Mashriq devoni” deb atashgan.

Ikkala tarjimaga xos farqliklar esa quyidagilarda namoyon bo‘ladi: birinchidan, Maqsud Shayxzoda o‘z tarjimasini rus tili vositasida amalga oshirgan bo‘lsa, Sadriddin Salim Buxoriy devonni bevosita nemis tilidan o‘zbek tiliga tarjima qildi. Natijada devon asliyatdan to‘ppadan-to‘g‘ri tarjima qilingani uchun asarning bu tarjima varianti boshqalaridan mazmundorligi va mukammalligi, badiiyatining kuchliligi bilan ajralib turadi. Ikkinchidan, M.Shayxzoda “Devon”ni shoir sifatida tarjima qilgan bo‘lsa, Sadriddin Salim Buxoriy bu ishni nafaqat shoir, balki tarixchi va tasavvufshunos olim, yetuk tarjimon-mutaxassis sifatida amalga oshirdi. Shuning uchun Maqsud Shayxzoda tarjimasini badiiy tarjima bo‘lsa, S.S.Buxoriy tarjimasini ilmiy-ijodiy tarjima deyish mumkin. Uchinchidan, S.S.Buxoriy nemis tilini yaxshi bilganligi uchun gyoteshunos olim sifatida ham shakllanib, Gyote va uning falsafasini, ijodiga xos sharqona hamda tasavvufona ruhni to‘g‘ri anglab, to‘g‘ri sharhlay oldi. Bu haqdagi ilmiy qarashlarini maqolalar ko‘rinishida matbuotda e‘lon qilib bordi.<sup>25</sup> Shuning uchun Sadriddin Salim Buxoriyning “Mag‘ribu Mashriq devoni” tarjimasini oddiy tarjima emas, shoirona va olimona ilmiy-ijodiy tarjimadir. To‘rtinchidan, S.S.Buxoriy ko‘proq so‘fiyona ruh va ohangga ega she‘rlar tarjimasiga e‘tibor qaratgan bo‘lsa, Maqsud Shayxzoda esa, aksincha, o‘z davri hukmron mafkurasining bunday asarlarga keskin qarshiligidan kelib chiqib, umuminsoniy qarashlar talqinidagi she‘rlarni tanlab tarjima qilgan. Shuning uchun Maqsud Shayxzodaning “Mag‘ribu Mashriq devoni” tarjimasini birmuncha qisqa bo‘lib qolgan. Beshinchidan, M.Shayxzodaning “G‘arbu Sharq devoni” tarjimasini asarni to‘lig‘icha qamrab olgan emas. U asardan parcha ko‘rinishida tarjima qilingan bo‘lsa, Sadriddin Salim Buxoriy devonning tarjima matnini va unga oid ilmiy tadqiqotlarini yagona kitob holida e‘lon qilishga imkon va jur‘at topdi. Lekin shu o‘rinda Sadriddin Salim Buxoriy ham Gyote “Devon”ida asliyatida mavjud bo‘lgan she‘rlarning barchasini o‘z tarjima kitobiga to‘liq kiritmaganligini ta‘kidlash lozim. Tarjimonning o‘zi bu haqda: “Ayrim tarjimalarim o‘zimga ma‘qul bo‘lmagani uchun, ularni kitobga kiritmadim”, – degan kamtarona izohni berib o‘tgan.

S.S.Buxoriy tarjimalari nafaqat kitobxonlar, balki adabiy jamoatchilik tomonidan iliq kutib olindi. Ular haqida G‘aybulla Salomov, Najmiddin Komilov, Yanglish Egamova, Salim Jabborov, Kamola Bobojonova kabi mashhur adabiyotshunos va tarjimashunos olimlar iliq munosabat bildirib, o‘zlarining ilmiy asar va maqolalarida tarjimon mahoratini yuqori baholadilar.<sup>26</sup>

<sup>25</sup> Салимов С. Жомий ва Гёте. – Бухоро ҳақиқати. – 1989. – 6 сентябрь; Салимов С. Гёте. Муҳаммад алайҳиссалом // Садриддин Салим таржимаси. – Сирли олам. – 1991. – № 10. – Б. 32-33; Салимов С. Беҳиштнома. – Сирли олам. – 1991. – № 4. – Б. 42; Садриддин Салим. Ғарбининг Шарққа ҳижрати. – Шарқ юлдузи. – 1994. – № 9-10. – Б. 193-199.

<sup>26</sup> Саломов Ғ., Сулаймонов М. Ҳофиз ва Гёте. – Гулистон. – 1974. – № 7. – Б. 23; Комилов Н. Тафаккур карвонлари // Махсус муҳаррир: Р.Қўчқор. – Т.: Маънавият, 1999. – Б. 13-14; Эгамова Я. Гётенинг “Ғарбу Шарқ девони” ва унинг ўзбекча таржимаси хусусида // Гулистон давлат университети Ахборотномаси. – 2002. – № 1. – Б. 58-63; Жабборов С. Шеърининг таржиманинг айрим муаммолари (И.В.Гётенинг “Ғарбу Шарқ девони” таржималари асосида) // Поэтика ва лингвостилистика муаммолари. Халқаро илмий анжуман

Uchinchi bobning uchinchi fasli “*G‘arbu Sharq devoni*”dagi sharqona va tasavvufona atamalarni tarjimada berishda Sadridin Salim Buxoriy mahorati” deb atalgan.

Gyotening “*G‘arbu Sharq devoni*”ning “*Mug‘anniyнома*” bobi yakunida keltirilgan “*Saodatbaxsh aziyat*” (“*Selige Sehnsucht*”) ash’orida Sharq she’riyatiga aloqador an’anaviy parvona timsolini qo‘llash asosida fikr yuritib, u orqali haqiqiy oshiqlik aziyatini saodatbaxsh deb ataganini ochib beradi. Shoirning bo’sa, may, mayxona kabi tasavvufiy she’riyatdagi muhim ramziy timsollardan, soqiy, pir obrazlaridan mahorat bilan foydalanganiga e’tibor qaratgan.

Sein Auge blitzt, sein Herz erbebt,  
Er hofft auf deine Lehren,  
Dich, wenn der Wein den Geist erhebt,  
Im höchsten Sinn zu hören <sup>27</sup>.

Soqiy yigit muallimga  
Qadah tutadi boz-boz,  
Shak keltirmas u ta’limga  
Ruhga may berar parvoz.<sup>28</sup>

Bu misralarda mutarjim matndan kelib chiqib, “pir” so‘zi o‘rnida muallim” so‘zini qo‘llagan ko‘rinadi.

Mutarjim devondagi “*Ofat*” (*Bedenklich*) she’rining dastlabki to‘rtligini shunday mahorat bilan o‘gira olganki, undagi misralar juda ohangdor, yengil o‘qiladi.

Soll ich von Smaragden reden,  
Die dein Finger niedlich zeigt?  
Manchmal ist dein Wort vonnöten  
Oft ists besser daß man schweigt <sup>29</sup>

Barmog‘ingni zumrad uzuk,  
Bezabdi yonib yal-yal,  
Maqtasam-ku bo‘lar tuzuk  
Lekin sukutdir afzal.<sup>30</sup>

Tarjimon Gyote she’rlaridagi go‘zal tashbehlarni saqlab qola olgani uning shoirona mahoratidan darak beradi. Shuningdek, mutarjim Gyote devonidagi she’rlarda uchraydigan metonimiya, tashbeh va tashxislarni ham shoirona mahorat bilan saqlab qola olgan.

Tarjimon inversiyadan ham ko‘p foydalangan va shu orqali misralarning qofiya tizimini to‘g‘ri keltirishga erishgan.

## XULOSA

1. Jahon adabiyotshunosligida o‘z poetik an‘analari bilan dunyo adabiyoti badiiy takomiliga ta’sir ko‘rsatgan adabiy markazlar faoliyati hamisha e’tiborni tortib kelgan. Bu qatorda nemis va o‘zbek adabiy markazlarining o‘rni ham dunyo olimlari tomonidan doimiy tan olinib kelingan. Ular o‘rtasidagi adabiy aloqalar ham bir necha yuz yillik tarixga ega. Shu adabiy aloqalar doirasida o‘zaro adabiy

---

материаллари (И.В.Гётенинг 250 йиллик юбилейига бағишланади). – Самарқанд, 2002. – Б. 84; Жабборов С. Гёте ижодида тасаввуфona шеърлар ва уларнинг ўзбек тилида қайта яратилиши // Вопросы зарубежной филологии. Сборник научных трудов. – Самарқанд, 1995. – С. 40-43; Жабборов С. Ш. Гётенинг “*Ғарбу Шарқ девони*”. Матн. Талқин. Таржима: Филология фанлари номзоди... автореферати. – Тошкент, 1995. – 24 бет; Бобожонова К. Гёте ва Шарқ. – Жаҳон адабиёти. – 2007. – № 4. – Б. 172-179

<sup>27</sup> J.W.Goethe. *Hafis Nameh. An Hafis / West-östlicher Divan.* – S.32

<sup>28</sup> Гёте Й.В. Хофизга / *Ғарбу Шарқ девони. Олмон тилидан Садриддин Салим Бухорий таржимаси.* – Т.: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2010. – Б.32.

<sup>29</sup> J.W.Goethe. *Uschk Nameh. Bedenklich / West-östlicher Divan.* – S.37.

<sup>30</sup> Гёте Й.В. *Офат / Ғарбу Шарқ девони. Олмон тилидан Садриддин Салим Бухорий таржимаси.* – Т.: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2010. – Б.37.

ta'sir ham yuz berganki, bularning barisining tarixiy-ijtimoiy asoslarini, omillarini ochish dolzarb vazifaga aylangan.

2. Nemis va o'zbek olimu shoirlari o'rtasidagi ilmiy-adabiy aloqalar, o'zaro ta'sir, ijodiy hamkorlik, xususan, bir-birlari asarlarini goh bevosita asliyatdan, goh boshqa tillar vositasida amalga oshirilgan tarjimalarining o'z tarixi, ijtimoiy omillari mavjud. Bularni yaxlit tizim holda o'rganish esa har ikkala millat badiiy adabiyoti hamda adabiyotshunosligining tadrijiy takomil prinsiplari, shakllanish va rivojlanish bosqichlari haqidagi ilmiy-nazariy qarashlarni kengaytirish va boyitishda muhim ahamiyat kasb etadi.

3. Nemis adabiyotshunosligida bo'lgani kabi o'zbek adabiyotshunosligida ham olmon shoir va yozuvchilarining asarlarini o'rganishga, ularni tarjima qilishga qiziqish ko'pdan mavjud. Ayniqsa, bunga istiqlol yillarida berilgan ijodiy erkinlik va imkoniyatlar keng yo'l ochdi. Natijada XX asr oxiri hamda XXI asr boshlari o'zbek adabiyotini tarjima asarlar bilan yanada boyitishga erishildi. Bunda o'zbek shoiri, tarjimon S.S.Buxoriyning alohida o'rni borligi ko'zga tashlanib turadi.

4. Sadridin Salim Buxoriy nemis va tojik tilidan bevosita asliyat orqali tarjima qilish iste'dodi va salohiyatiga ega iqtidor egalaridan biridir. Shuning uchun u shoir va nemis tili mutaxassisi sifatida mutarjimlik bilan shug'ullanar ekan, tarjimalarida ijodkorlikning ustuvor turishi barobarida boshqalardan ko'ra adekvat tarjimaga ko'proq erishgani ko'rinadi. Bu esa tarjimada bevosita asliyatga yondashganda adekvatlikka erishish imkoniyatlarining kengligini, ijodkor sifatida unga munosabatda bo'lish natijasida asliyatning poetik xususiyatlarini chuqur idrok etgan holda ularni o'z o'rnida saqlab qolish imkonini berishini asoslashga xizmat qilishi bilan muhim hisoblanadi.

5. Sadridin Salim Buxoriy tarjimalari nemis, rus va fors-tojik tillaridan amalga oshirilgan. U Buxoro adabiy muhitiga azaldan xos bo'lgan o'zbek va tojik tillarida baravar ijod qilishdek zullisonaynlik an'anasini davom ettira olgan poliglot ijodkordir. Shuning uchun uning tarjimalari, badiiy asarlari orasida tojik tilida yaratilganlari ham bor.

6. Sadridin Salim Buxoriy o'zbek adabiyotini uning bir qismi bo'lgan Buxoro adabiy muhitida yashab ijod qilgan ko'plab atoqli tassavvufiy shoirlar va olimlarning diniy-ma'rifiy, badiiy, arab tilidan fors-tojik tiliga o'girilgan tarjima asarlarini ona tilimizga o'girish orqali ham boyitdi. Muhimi, xalq qo'lida qolib ketayotgan bunday qimmatli asarlardan ayrimlarini izlab topib, ularning nomini fanga olib kirishga erishdi.

7. Shoir tarjimalari bevosita asliyat tili orqali amalga oshirilgani uchun ularda ko'proq adekvatlikka erishilgan. Bunda shoir va tarjimonning ijodkorlik salohiyati so'z qo'llash mahoratini yorqin namoyon etadi. Mutarjimning badiiy matnga mutaxassis sifatida yondashuv yo'l va tamoyillari esa o'zbek tarjimashunosligida tarjimaga ijodkorning estetik psixologiya, tarjima tili bo'yicha bilim orqali yondashuvining o'ziga xos usullari, afzalliklarini belgilab ko'rsatish imkonini beradi.

8. S.S.Buxoriy faqat tarjimon emas, balki qator ash'or, dostonlar, so'fiyona she'rlar, tatabbu, ruboiy va to'rtlik, bag'ishlov, hazil-mutoyiba, marsiya, hikmat kabi nazmiy durdonalarda ona yurtga bo'lgan samimiy muhabbati, undan faxrlanish tuyg'usi, vatanparvarlik hissini betakror badiiyat orqali ifoda eta olgan

taniqli shoir hamdir. U yaratgan tarjima she'rlar, qator she'riy, nasriy, publisistik, ma'naviy-ma'rifiy asarlar o'zbek adabiyotini boyitishga samarali ulush bo'lib qo'shilgani bu ishga ham ko'pchilik tomonidan e'tirof etilgan.

9. S.S.Buxoriy nomini serqirra ijodkor, tasavvufshunos olim sifatida ham faqat yurtimizda emas, uning sarhadlarida ham bilishadi. Buni shoir asarlarining turli yurtlarda, ularning tilida tarjima qilinib, chop etilgani misolida yorqin kuzatish mumkin. Jumladan, shoir she'rlari nemis, rus, ingliz, bolgar va hokazo tillariga tarjima qilingan.

10. S.S.Buxoriy ijodi, qoldirgan boy ijodiy merosi, badiiy, tarixiy, falsafiy, publisistik, ma'rifiy, tarjima asarlarini maxsus ilmiy-nazariy jihatdan o'rganish shoir yashab ijod etgan Buxoro adabiy muhitining to hozirgacha davom ettirib kelinayotgan poetik an'analari haqidagi ilmiy tasavvurlarni boyitishi bilan ham ahamiyatlidir. Yana bu hozirgi adabiyotshunoslik, komparativistika, tarjimashunos rivojining xususiyatlarini, janrlar takomilini, badiiy-estetik tajribalarning yangilanish ehtiyoji va ijtimoiy-psixologik asoslarini aniqlashga yordam beradi. Ularning to'g'ri va xolis baholanishini ta'minlaydi. Shuningdek, tarjima ishida mutarjim faoliyatini u yashagan davr, muhit bilan bog'liqlikda o'rganish zaruriyatini ko'rsatadi.

11. S.S.Buxoriy she'riy va nasriy badiiy tarjimalarida aslyatdagi mavzu, motiv, obraz, lingvopoetik vositalarni milliy ruhi va manzarasi bilan saqlashda mahoratini namoyon eta olgan. Bunda uning til bilish hamda qulay usul tanlashi adekvatlikni ta'minlashga xizmat qilgan muhim omildir. Bu, ayniqsa, atoqli nemis shoiri Gyotening "Mag'ribu Mashriq devoni"ning Maqsud Shayxzoda, N.Muxammadiyev va boshqa olim-mutaxassislar tomonidan amalga oshirilgan tarjimalari S.S.Buxoriy tarjimasi bilan qiyoslaganda aslyat hamda bevosita tarjimachilikning ahamiyati, bu tarjimalarning mushtaraklik tomonlari, undagi tasavvuf tariqatlari g'oyalarining ilmiy va badiiy talqinlarini chuqur anglagan holda tarjimada berish bilan bog'liq individual qirralari nuqtai nazaridan o'z isbotini topadi.

12. O'zbek adabiyotshunosligida XX asr oxiri va XXI asr boshlaridagi Buxoro adabiy muhitining tarixi, taraqqiyot tamoyillari, badiiy takomili uning peshqadam vakili, serqirra zullisonayn ijodkor, mahoratli shoir va tarjimon, fidoyi ma'rifat targ'ibotchisi S.S.Buxoriy ijodiy faoliyatining biografik tadqiqi asosida amalga oshirilgan ushbu dissertasiya yurtimizdagi mahalliy hududlarda shakllangan adabiyot va tarjima maktablari faoliyatini o'rganishga, G'arb va Sharq adabiy aloqalarini, o'zaro adabiy ta'sir muammolarini tarjima asarlari orqali asoslashga ham yo'l ochadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**МАХМУДОВА МУАТТАР МАХСАТИЛЛОЕВНА**

**АДЕКВАТНОСТЬ И ТВОРЧЕСКИЙ ХАРАКТЕР В ПЕРЕВОДАХ С  
ОРИГИНАЛА САДРИДДИНА САЛИМА БУХАРИ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ**  
**диссертации на соискание учёной степени доктора наук (PhD) по**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Бухара – 2023**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №В2020.4.PhD/Fil956 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) и на информационно-образовательном портале «Ziyounet» ([www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz)).

**Научный руководитель:** Ураева Дармон Саидахмедовна  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** Каршибаева Улжан Давировна  
доктор филологических наук, доцент

Байманов Хабибулло Абдуллаевич  
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

**Ведущая организация:** Ургенчский государственный университет

Защита диссертации состоится «25» марта 2023 года в «11<sup>00</sup>» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению научных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 275). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «13» марта 2023 года  
(Протокол реестра рассылки № 23-10 от «13» марта 2023 года).



**М.К.Бакаева**  
Заместитель председателя Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

**З.И.Расулов**  
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

**М.М.Жураева**  
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом переводоведении особое внимание при переводе уделяется воссозданию национальной самобытности и художественности, раскрытию вопросов адекватности и творческого характера, а также особенностей национального менталитета, обобщению научно-теоретических взглядов, направленных на научную оценку происходящих в них трансформационных процессов. В частности, адекватная интерпретация национально-культурных и художественных особенностей при переводе между родственными и неродственными языками вызвала спрос на теоретическую и практическую интерпретацию творческого характера перевода оригинала в целостном единстве формы и содержания. Несмотря на то, что в сфере переводоведения по этим направлениям проведена значительная исследовательская работа, проблемы, которые необходимо изучить в области перевода между языками, имеют важное значение.

В мировом литературоведении ведутся исследования по изучению узбекской литературы и такой её неотъемлемой части, как литературная среда Бухары, жизни и деятельности великих людей, живших и творивших в этом регионе с древнейших времен, прославившихся на весь мир своими научными, религиозно-просветительскими, художественными и переводческими произведениями. Продолжающееся до сих пор научное изучение поэтических традиций бухарской литературной среды позволяет определить и оценить особенности современного развития литературоведения, совершенствования жанров, потребности обновления и социально-психологические основы художественно-эстетического опыта, особое внимание уделяется изучению творчества авторов в непосредственной взаимосвязи с эпохой и средой, в которой они жили, для того чтобы глубоко вникнуть в содержание и сущность созданных произведений, жанровый состав и стилистические направления.

В нынешней ситуации, когда большое внимание уделяется статусу нашего языка как символа нашей национальной самобытности и независимой государственности в нашей стране, «каждый из нас должен расценивать внимание к государственному языку как внимание к независимости, уважение и преданность государственному языку как уважение и верность Родине, и сделать этот подход правилом нашей жизни»<sup>1</sup>. Это побуждает к более широкому изучению художественных, исторических, философских, публицистических, просветительских и переведённых произведений, созданных на нашем национальном языке. Особое внимание привлекает наследие многогранного знатока двух языков, плодовитого автора и мистика, учёного, поэта, переводчика Садриддина Салима Бухари, обогатившего узбекскую литературу конца XX века и начала XXI века своими

---

<sup>1</sup> Символ нашей национальной самобытности и независимой государственности. Выступление Президента Шавката Мирзиёева на церемонии, посвящённой тридцатилетию присвоения узбекскому языку статуса государственного / Народное слово - Ташкент, 22 октября 2019 года. – № 218 (7448). - С.1.

произведениями в таком духе, а также своими оригинальными переводами с немецкого и таджикского языков, своими поэмами, суфийскими стихотворениями, трактатами, рубаи и четверостишиями, посвящениями, шутками и остротами, одами и мудрыми изречениями. Освещение эстетической психологии поэта, сумевшего выразить искреннюю любовь к своей родной Бухаре, чувство гордости за неё и патриотизма посредством неповторимого искусства и искусности адекватного перевода с оригинала в неразрывной взаимосвязи с социальными и природными реалиями той эпохи, в которой он жил, открывает широкий путь обогащению нашего национального литературоведения теоретическими воззрениями и решениями.

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан № ПФ-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», № УП-60 от 28 января 2022 года «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 от 17 февраля 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности», № ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», а также других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением науки и технологий в республике I. «Формирование системы инновационных идей и пути их внедрения в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** В мировом и русском литературоведении такими учёными, как Ф.Боденштедт, Х.Бромс, К.Бурдах, Й.Х.Бюргел, К.Момсен, В.М.Жирмунский, И.С.Брагинский, А.М.Коган, А.Кессель, О.Конради, Р.А.Дехоти, были проведены монографические исследования и научные поиски, посвящённые анализу произведения немецкого поэта И.В. Гёте «Западно-восточный диван». <sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Bodenstedt F. Der Sänger von Schiras. Hafisische Lieder. Verdeutsch durch Friedrich Bodenstedt. Berlin; Hoffman comp. 1977. – 211 S.; Broms H. Studies in the relations of Hafiz and the west. Helsinki, 1968. – 105 p.; Burdach K. Zur Entstehungsgeschichte des West-östlichen Divans. Drei Akademievortrage. Herausgegeben von Ernst Grumach. – Berlin: Akademie-Verlag, 1955. – 103 S.; Bürgel J.Ch. Drei Hafis-Studien. – Bern-Frankfurt/V.: Herbert und Peter Lang, 1975. – 80 S. Mommsen K. Goethe und Isla. Stuttgart. 1964. – 15 S. Жирмунский В.М. Гете в русской литературе. – М.: Наука, 1962. – 558 с.; Брагинский И.С. Западно-восточный синтез в «Диване» Гетеклассическая поэзия на фарси // XXVI Междунар. конгресс востоковедов. – Доклады делегации СССР. – М., 1963. – С. 1-11.; Брагинский И.С., Коммисаров Д.К. Персидская литература. – М.: Изд-во вост. лит., 1963. – 213 с.; Брагинский И.С. Проблемы теории литературы и эстетики в странах Востока. – М.: Наука, 1964. – 340 с.; Брагинский И.С. Проблемы соотношения творчества Петrarки Хафиза // Проблемы истории и теории

В узбекском литературоведении к этой же группе относятся исследования Г.Саломова, М.Сулаймонова, П.Усмона, Р. Каримова, С.Б.Якубова, А. Аллаберганова, Н. Комилова, С. Салимова, Я. Эгамовой, К.Тожиева, С. Джабборова, К. Бобожоновой<sup>3</sup>.

Созданы отдельные брошюры, посвящённые творчеству поэта-переводчика Садриддина Салима Бухари, переведшего на узбекский язык произведение И.В. Гёте «Западно-восточный диван». Примерами тому являются брошюра «Личность и творчество», написанная И. Ганиевым в соавторстве с Н. Афоковой, а также брошюра «Мир света» Г. Муродова<sup>4</sup>.

Супруга поэта М. Салимова издала книгу «Человек света» о памяти С.С.Бухари<sup>5</sup>. Широкоплановое изучение творчества С.С. Бухари, его творческого мастерства, поэтики и просветительско-эстетической сущности его произведений, в частности, глубокое изучение его переводческой деятельности имеют большое значение в изучении вклада литературных школ в местных регионах Узбекистана в развитие узбекской литературы и повышение духовности народа.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.** Исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета на тему «Сравнительно-типологические исследования и проблемы переводоведения».

**Цель исследования** заключается в определении признаков адекватности и творческого характера в переводах с немецкого языка на узбекский язык крупного представителя бухарской литературной среды

---

мировой культуры. – М.: Наука, 1974. – С.130-142; Коган А.М. Восточные мотивы в “Западно-восточном диване” Гете: Дисс.... канд. филол. наук. – Ташкент, 1970. – 325 с.; Кессел Л.М. Гете и “Западно-восточный диван”. – М.: Наука, 1973. – 120 с.; Конради О. Гете. Жизнь и творчество. 1.2. Итог жизни. Пер. с немецкого. Общая ред. Гугина А. – М.: Радуга, 1987. – 648 с. Дехоти.Р.А. Изучение Хафиза и интерпретация его творчества в Германии первой половины XIX в.: Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Душанбе, 1984. – 23 с.

<sup>3</sup> Саломов Ф., Сулаймонов М. Нофиз ва Гёте. – Гулистон. – 1974. – № 7. – Б. 23; Саломов Г.Т. Литературные традиции и проблемы художественного перевода: Автореф. дисс.... док. филол. наук. – Ташкент, 1982. – 32 с.; Пошали Усмон ўгли. Журъати маҳоратига эш. Таржима санъати. – Тошкент: Ф.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1976. – Б.182- 202; Каримов Р. Нофиз Шерозий ва немис адабиёти (қисқача очерк). Таржима санъати. – Тошкент: Ф.Ғулом адабиёт ва санъат нашриёти, 1978. – 241-244 б.; Якубов С.Б. К проблеме взаимовлияния и взаимообогащения литератур (На основе материалов литературных связей Узбекистан и ГДР 1960-1975 гг.): Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1980. – 141 с.; Аллаберганов А. Воспроизведение единства содержания и формы подлинника в поэтическом переводе: Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Ташкент, 1986. – 19 с.; Оллоберганов О. Гёте ва Шарқ адабиёти. Таржима маданияти. – Тошкент: Ўқитувчи, 1982. – Б.94-95; Комилов Н. Тафаккур карвонлари // Махсус муҳаррир: Р.Қўчқор. – Т.: Маънавият, 1999. – Б. 13-14; Бухорий С.С. Тасаввуф ва Гёте. – Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – 1993. – 25 июн.; Эгамова Я. Гётенинг “Ғарбу Шарқ девони” ва унинг ўзбекча таржимаси хусусида // Гулистон давлат университети Ахборотномаси. – 2002. – № 1. – Б. 58-63; Таджиев К. Творчество Максуда Шейхзаде – переводчика: Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Ташкент, 1984. – 18 с.; Жаббаров С. Ш. Гётенинг “Ғарбу Шарқ девони”. Матн. Талқин. Таржима: Филология фанлари номзоди... автореферати. – Тошкент, 1995. – 24 б. Джаббаров Салим. Гёте и его “Западно-восточный диван”. Монография. – Самарканд, 2015. – 123 с. Бобожонова К. Гёте ва Шарқ. – Жаҳон адабиёти. – 2007. – № 4. – Б. 172-179.

<sup>4</sup> Ганиев И., Афокова Н. Шахс ва ижод. – Бухоро, 1995. – 56 б.; Муродов Ф. Ёруғлик олами. (Маънавий-маърифий рисола). – Бухоро: Дурдона, 2016. – 70 б.

<sup>5</sup> Салимова М. Ёруғлик одами. Садриддин Салим Бухорий хотираси. – Т.: Наврўз, 2019. – 164 б.

конца XX – начала XXI века, переводчика-поэта Садриддина Салима Бухари.

**Задачи исследования:**

обоснование того, что Садриддин Салим Бухари является многогранным автором на основе описания его творческой биографии, а также того, что его богатое творческое наследие занимает важное место в развитии литературной среды Бухары конца XX – начала XXI веков и в развитии узбекской литературы;

выявление признаков двуязычности, традиционализма и новаторства в творчестве Садриддина Салима Бухари;

классификация переводов поэта путём их идентификации, выявление мастерства автора в сохранении темы, мотива, образа, лингвопоэтических средств национального духа и панорамы в его поэтических художественных переводах;

доказательство мастерства Садриддина Салима Бухари в обеспечении адекватности перевода с оригинала на основе изучения переведённых им произведений, исходя из уровня знания им языка и выбора подходящего метода перевода;

выявление переведённых поэтом мистических произведений и переводов на иностранные языки его авторских произведений, а также определение их жанровых, идейно-художественных особенностей;

обоснование индивидуальных граней косвенного и прямого переводов на основе сопоставления переводов произведения Гёте «Западно-восточный диван», осуществлённых Максудом Шейхзаде и С.С. Бухари.

В качестве **объекта исследования** были выбраны тексты, переведённые С.С. Бухари с немецкого языка на узбекский язык.

**Предметом исследования** являются вопросы адекватности и творческого подхода в художественных переводах с немецкого языка Садриддина Салима Бухари.

**Методы исследования.** В процессе исследования были использованы биографический, сравнительно-типологический, сравнительно-сопоставительный, контекстуально-ситуативный, контекстуально-дистрибутивный, аналитический методы и метод компонентного анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

посредством изучения на основе системного анализа подхода Садриддина Салима Бухари к художественному переводу текста, эстетической психологии переводчика, связанной с переводческой деятельностью творческой биографии выявлены особенности развития, а также совершенствование жанров, необходимость обновления художественно-эстетического опыта и социально-психологические основы современного литературоведения, компаративистики и переводоведения;

доказано, что широта возможностей достижения адекватности в переведённых Садриддином Салимом Бухари произведениях, умение сохранить поэтические особенности оригинала в своём первоизданном виде при глубоком их понимании основывается на таких принципах, как созвучие голосов автора и переводчика, приоритетность общечеловеческих аспектов;

доказано, что в таких поэтических шедеврах поэта, как стихотворения, поэмы, суфийские стихотворения, трактаты, рубайи и четверостишия, посвящения, шутки и остроты, поминальные речи и мудрые изречения, в неповторимой художественной приоритетности проявляются искренняя любовь поэта к Родине, чувство гордости, патриотизма;

обоснованы мастерство автора в выражении темы, мотива, образа, лингвопоэтических средств национального духа и панорамы оригинала в поэтических и прозаических художественных переводах Садриддина Салима Бухари, а также творческий характер, связанный с глубоким пониманием и передачей при переводе научных и художественных интерпретаций идей суфизма.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

раскрыты возможности для более глубокого изучения литературных связей Запада и Востока и проблем взаимного литературного влияния в переводах поэта и специалиста по немецкому языку Садриддина Салима Бухари при переводе непосредственно с оригинала, а также М. Шейхзаде при переводе с оригинала при посредстве русского языка;

обосновано то, что освещение национально-художественных особенностей творчества переводчика Садриддина Салима Бухари, его традиций и индивидуальности, переводческого мастерства с позиции теоретического эстетического мышления, характерного для современного литературного процесса, а также обширный семантико-стилистический, структурно-функциональный анализ переводов поэта способствуют совершенствованию создаваемых учебников и учебных пособий по литературоведению и переводоведению;

доказано, что результаты исследования наряду с расширением знаний о современном литературном процессе, аспектах, современных приёмах и методах переводоведения предоставляют важную научную и теоретическую информацию для таких дисциплин, как сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание, переводоведение, фольклороведение, теория литературы.

**Достоверность результатов исследования** характеризуется применением в диссертации научно-методических подходов и методов, тем, что теоретическая информация получена из научных и художественных источников, представленные анализы основаны на биографическом, сравнительно-типологическом, историко-сравнительном, аналитическом методах и методе компонентного анализа, а теоретические идеи и выводы внедрены в практику.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования характеризуется тем, что сделанные в нём теоретические выводы способствуют выявлению особенностей развития зарубежной литературы и переводческих школ, установлению их роли в развитии узбекской литературы, изучению аспектов адекватности и творческого потенциала их ярких представителей.

Практическая значимость результатов диссертации заключается в

возможности использования сделанных в работе теоретических обобщений и анализов в системе высшего и среднего специального образования, в общеобразовательных школах при прохождении спецкурсов по современному литературному процессу, теории и практике перевода, при чтении лекций по немецкой и узбекской литературе, востоковедению, при проведении учебных занятий, а также при создании учебных пособий, комплексов и антологий по узбекской литературе.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов, полученных в процессе определения признаков адекватности и творческого характера в переводах оригинальных текстов с немецкого на узбекский язык, осуществлённых переводчиком Садриддином Салимом Бухари:

теоретические выводы об индивидуальных гранях творческих способностей Садриддина Салима Бухари, полученные на основе системного анализа его подхода к художественному тексту в качестве специалиста, а также принципов развития, эстетической психологии, уникального стиля языка перевода, творческой биографии, связанной с переводческой деятельностью, были использованы при реализации фундаментального научного проекта ФА-Ф-1-005 «Исследование истории каракалпакского фольклороведения и литературоведения», реализованного в 2017-2020 годах в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных дисциплин (справка Каракалпакского филиала Академии наук Узбекистана № 17.01/132 от 10 июня 2022 года). В результате полученные в данной диссертации научные выводы о художественно-эстетическом опыте авторов, наряду с верностью поэтическим традициям сумевших своими произведениями в полной мере проявить своё индивидуальное мастерство в способствовали обоснованию их роли при установлении принципов освещения истории литературы и литературоведения;

теоретические и практические материалы, полученные на основе таких принципов, как широта возможностей достижения адекватности в переводных произведениях Садриддина Салима Бухари, созвучие голосов автора и переводчика и глубокое понимание сути при выражении возможности сохранить поэтические особенности оригинала в их первоначальном виде, приоритетность общечеловеческих аспектов были использованы при реализации инновационного исследовательского проекта № 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане», реализованного в 2016-2018 годах в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 1744/30.02.01 от 13 июня 2022 года). В результате появилась возможность использовать результаты данного исследования в качестве основы для нового подхода в создании учебников, направленного на модернизацию основ переводоведения, теории и практики перевода, усиление и интернационализацию образовательных процессов;

выводы и результаты, связанные с искренней любовью поэта к Родине,

чувством гордости и патриотизма, проявившихся в неповторимом художественном мастерстве в ряде стихотворений, эпосов, суфийских поэм, трактатов, рубаи, четверостиший, посвящений, шуток и острот, поминальных речей, мудрых изречений были использованы при подготовке сценария телепередач «Здравствуй, Бухара», «Восьмое чудо», «Литературная среда», «Сокровища веков», а также радиопередач «Общение и дискуссия», «Древняя колыбель ценностей» Бухарской областной телерадиокомпании (справка Бухарской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 1/132 от 7 июня 2022 года). В результате при подготовке этих программ до сведения телезрителей и слушателей были доведены интересные аналитические материалы, связанные с произведениями бухарских поэтов, их творческим наследием и, в частности, их языковыми навыками при переводе с оригинала произведений, относящихся к разным языковым системам. В результате этого содержание подготовленных для этих телепередач материалов было усовершенствовано и обогащено научными данными, возрос научно-популярный характер передачи.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были обсуждены на 9 конференциях, в том числе 3-х международных и 6-ти республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** Всего по теме диссертации опубликованы 17 научных работ, в том числе 6 статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций, из них 2 - в республиканских журналах и 4 - в зарубежных журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх основных глав, заключения, списка использованной литературы, общий объём диссертации составляет 156 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность проведенного исследования, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие темы исследования основным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта достоверность полученных результатов, научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется «**Садриддин Салим Бухари – талантливый переводчик**». В её первом параграфе, озаглавленном «*Роль Садриддина Салима Бухари в развитии бухарской литературной среды и художественного перевода конца XX – начала XXI века*», описывается творческая биография поэта.

Бухарскую литературную школу XX века трудно представить без творчества Садриддина Салима Бухари. Благодаря его художественно-эстетическим изысканиям художественная культура этого древнего очага духовности ещё более обогатилась. Просветительские труды поэта по мистике, истории святых, его прекрасные переводы с таджикского и немецкого языков, его произведения под названием «Священные пейзажи» привлекли внимание многих читателей не только в нашей стране, но и за рубежом.

С.С.Бухари, один из пионеров литературно-культурной среды Бухары, был многогранным автором и истинным знатоком двух языков. Он создавал произведения во многих жанрах как на узбекском, так и на таджикском языках. Лирико-философские, суфийские стихи, трактаты, рубаи и четверостишия, посвящения, юмористические стихи, поминальные речи поэта являются доказательством того, что, помимо того, что он являлся обладателем уникального таланта, он был также автором, виртуозно владеющим словом, преданно продолжавшим традиции классической литературы в их современной форме и сущности.

С.С. Бухари впервые вошёл в поэзию как поэт, воспевающий природу. Вообще многие его стихи воспевают любовь к земле и небу, чувство неотъемлемой сопричастности с ними. Принимая это во внимание, известный литературовед Ибрагим Гафуров в своей статье «Опыт молодого сердца» писал: «Когда Садриддин читает книгу природы и слушает её, он любит переходить от явлений природы к явлениям человеческим, находить точки соприкосновения и гармонии между ними... В этом отношении Садриддин Салимов очень близок к Хуршиду Даврону и Мухаммаду Рахмону»<sup>6</sup>.

Творчество Садриддина Салима Бухари было проникнуто духом национальной гордости и патриотизмом. Он продемонстрировал свой патриотизм, воспевая сыновей нации, пожертвовавших собой ради родной страны и своего народа, прославивших имя Родины, и опубликовав их произведения, пропагандирующие просвещение, духовность и культуру. Он вновь сосредоточился на воспевании несравненно красивой природы Родины, великолепных исторических памятников Бухары, чувстве гордости за создавших их предков и желании быть достойным наследником своих великих пращуров. Таким образом, Бухара стала центральной темой поэзии поэта. По словам народного писателя Узбекистана Неъмата Аминова, Бухара была для него высшей ценностью в этом светлом мире. Он проник в художественное творчество со своей темой, со своими убеждениями»<sup>7</sup>. В частности, он был певцом Родины и веры.

«Есть такие поэты, у которых тема Родины определяет основное направление их творчества. Садриддин Салим Бухари - один из таких поэтов... Ведь для поэта Родина начинается с Бухары: он видит, любит и

---

<sup>6</sup> Гафуров И. Ёш калбнинг тажрибалари..Биринчи мақола.(1980).

<sup>7</sup> Аминов Н. Ватан ва этикод куйчиси / Шариф шаҳар шоири (Таникли шоир ва таржимон, тасаввуфшунос олим Садриддин Салим Бухорий ҳаёти ҳамда илмий-ижодий фаолиятига чизгилар). – Бухоро: Дурдона, 2016. – Б..8

описывает посредством Бухары и Узбекистан, и весь мир. Э. Очилов отмечал, что Бухара для него «бьющееся сердце», «седовласая мать», «святая Мекка и Медина»<sup>8</sup>.

В целом Садриддин Салим Бухари расширил кругозор темы Родины в нашей поэзии до темы суфийской любви. В своих стихах по истории Бухары он открыто высказывался о том, что в советский период исторические и культурные памятники здесь находились в запущенном состоянии, некоторые из них использовались как хлевы, амбары, мастерские, склады. Садриддин Салим Бухари не только сочинил гневные строки о людях, которые разрушили Бухару, превратили её в руины и угнетали дорогих ей прогрессивных сыновей, но и вместе со своим земляком Нейматом Аминовым в печати бил в набат с призывом «Спасите Бухару!», призывая всех проснуться.

Ещё одним качеством поэзии поэта было то, что она питалась фольклором. Большой след в его творчестве наложило то, что поэт с юности вырос в духе фольклорных и классических поэтических традиций. Как сказал Н.Комилов: «Он оставил большое творческое и научное наследие. Весьма отранно, что сегодня это великое творческое наследие вновь изучается, исследуется и публикуется»<sup>9</sup>.

Эркин Вахидов также в статье «Ручьи» особо выделил имя поэта и выразил надежду на его выдающееся будущее<sup>10</sup>. Или, как предсказывал поэт-наставник Тураб Тула, «следом за стихами Садриддина Салимова, помимо мощных, красивых, приятных, очаровательных стихотворений, сборников, поэм, последовали также масштабные исторические, просветительско-мистические произведения»<sup>11</sup>.

Среди историко-научных работ Садриддина Салима Бухари особый ряд составляют его работы о Бахауддине Накшбанде и знаменитых семи святынях Бухары.

Литературное движение Бухары конца XX века и начала XXI века, история и культура Бухары не могут быть изучены без исследования творчества Садриддина Салима.

Второй параграф главы называется «Факторы становления Садриддина Салима Бухари как переводчика». Садриддин Салим Бухари также плодотворно работал искусным переводчиком. Несомненно, около десяти факторов непосредственно способствовали тому, чтобы он стал переводчиком. Во-первых, будущий переводчик Салимов Садриддин Набиевич углубленно изучал немецкий язык. С юности поэт укреплял свои знания и как специалист, и как читатель. Во-вторых, хотя художественное

---

<sup>8</sup> Очилов Э. Садриддин Салим ижодида Бухоро мавзуси / Шариф шаҳар шоири (Таникли шоир ва таржимон, тасаввуфшунос олим Садриддин Салим Бухорий ҳаёти ҳамда илмий-иждодий фаолиятига чизгилар). – Бухоро: Дурдона, 2016. – Б.211.

<sup>9</sup> Комилов Н. Бухоро куйчиси / Шариф шаҳар шоири (Таникли шоир ва таржимон, тасаввуфшунос олим Садриддин Салим Бухорий ҳаёти ҳамда илмий-иждодий фаолиятига чизгилар). – Бухоро: Дурдона, 2016. – Б.16.

<sup>10</sup> Вохидов Э. Ирмоқлар / Совер Ўзбекистони. – 1976. – 15 апрель.

<sup>11</sup> Садриддин Салим Бухорий. Буюк хоразмийлар (Масъул муҳаррир Т.Жўра). – Т.: Ёзувчи, 1993. – 16 б.

творчество Садриддина Салима Бухари в большей степени отражало его страну, постепенно стали появляться западные темы, в частности, немецкая литература и история, а также переводы произведений немецких авторов. В-третьих, С.С. Бухари, прежде, чем делать переводы с немецкого языка, ездил в Германию и близко знакомился с её историей, культурой и литературой. С.С. Бухари в стихотворении «Путешествие» указывает, что «Драгоценности Востока», связанные с Востоком, “West-östlicher Divan“ «Западно-восточный диван», принадлежащий перу известного немецкого писателя Гёте, довольно известны в Европе. В-четвертых, можно сказать, что перевод стихов поэта на другие языки вдохновил его на начало переводческой деятельности и оказал положительное влияние. В частности, известный башкирский поэт Кайсин Кулиев в статье в «Литературной газете», изданной в Москве, особо отметил творчество молодого поэта Садриддина Салимова. Были опубликованы его стихотворения «Вновь призывают восточных мусульман» (перевод Зинаиды Полвоновой)<sup>12</sup>, «Солдат»<sup>13</sup>, «Белое письмо» (перевод Николая Дмитриева)<sup>14</sup>, «Строки, исторгнутые сердцем» (перевод Г. Кавачкова)<sup>15</sup>. Больше всех переводили стихи поэта Евгений Грязнов (1980), П. Калинин (1980). В-пятых, поэт знал персидско-таджикский язык так же, как и свой родной язык - узбекский. Принимая это во внимание, литературовед Н. Комилов приводит следующую характеристику поэта: «Садриддин Салим всем своим существом был настоящим бухарцем». Его слова, его творчество на двух языках, его энтузиазм, характер, типичный для тех древних мулл, и его манера поведения также напоминали Бухару»<sup>16</sup>. В-шестых, в личной библиотеке поэта собраны редкостные произведения не только Востока, но и известных авторов Запада. В-седьмых, Садриддин Салим Бухари, некоторое время преподававший немецкий язык в Бухарском педагогическом институте, заметил в своей педагогической практике полезность чтения студенческой молодёжью и изучения переводов, сделанных непосредственно с оригинала, а не косвенных переводов, поэтому он перевёл «Западно-восточный диван» немецкого поэта Гёте непосредственно с немецкого языка на узбекский. В-восьмых, Садриддин Салим Бухари проводил научные исследования произведений немецкого поэта Гёте под руководством Гайбуллы ас-Салома. В-девятых, закончив обучение по специальности «Немецкий язык», он начал работать переводчиком в туристическом бюро города. Его задачей главным образом было знакомить гостей из Германии с Бухарой, рассказать им историю заслуживающих внимания интересных мест и памятников.

Вторая глава диссертации озаглавлена **«Язык, жанровый и тематический размах перевода в творчестве Садриддина Салима Бухари»** и состоит из двух параграфов. Её первый параграф называется «О

<sup>12</sup> Зовут опять всех мусульман Востока. Стихотворения. Перевод Зинаиды Полвоновой. – Дружба. – 1977. – №5. – С.107.

<sup>13</sup> Солдат. – Газета “Комсомолская правда”. – 1979. – 2 сентябр.

<sup>14</sup> Белое письмо. Перевод Николая Дмитриева. Поэзия. – Алманах. – 1980. – № 28. – С.49.

<sup>15</sup> Строка идущая от сердца. Перевод Г.Кавачкова. – Газета “Советская Бухара”. – 1980. – 5 январ.

<sup>16</sup> Комилов Н. Тафаккур карвонлари / Махсус мунарир: Р.Қўчқор – Т.: «Маънавият», 1999. – Б.18

литературных переводах Садриддина Салима Бухари с немецкого, русского и персидско-таджикского языков». Жанровый состав переводов Садриддина Салима Бухари разнообразен, и среди его произведений есть не только крупные произведения, но и произведения мелкого масштаба. В частности, среди них знаменитая поэма известного немецкого поэта И.В. Гёте «Западно-восточный диван», переводы стихов немецких поэтов, четверостишия, немецкие народные анекдоты, рубаи и газели персидско-таджикских поэтов.

Следует также сказать, что С.С.Бухари не только переводил с немецкого на узбекский. Он, в свою очередь, делал переводы и на русский язык. Пример тому — его перевод стихотворения «Сархадларда» — «За границей».

Переводы поэта с таджикского и немецкого языков, стихи, написанные на таджикском языке, вошли в книгу «Шедевры»<sup>17</sup>.

С.С. Бухари переводил не только на персидско-таджикский язык, но и на узбекский язык. Например, свою поэтическую сказку «Белая ласточка» поэт создал на мотив популярной у бухарцев народной песни “Ака, мана Гиждувон баред” («Братец, отведи меня в Гиждуван»), при этом поэт-переводчик пытался выразить смысл на узбекском языке, сохраняя при этом народный мотив и лингвопоэтические особенности таджикского языка.

Садриддин Салим Бухари перевёл на узбекский язык около двадцати рубаи Ходжи Абдулхалика Гиждувани. Замечено, что поэт иногда сохранял в них персидско-таджикские и арабские слова оригинала.

Одним словом, Садриддин Салим Бухари внёс достойный вклад в узбекскую культуру и литературу своими зрелыми произведениями, переведёнными с немецкого, русского и персидско-таджикского языков. В то же время замечательные произведения и переводы писателя, ставшие духовным достоянием нашего народа, несомненно, помогут нам лучше гармонизировать с духовностью мира.

Второй параграф второй главы называется «Тема Востока и Запада в творчестве Садриддина Салима Бухари и роль перевода произведения «Западно-восточный диван». Можно сказать, что мастерство Садриддина Салима Бухари в области перевода достигло своего апогея во время перевода произведения известного немецкого поэта Иоганна Вольфганга Гёте «Западно-восточный диван», потому что поэт перевёл его на узбекский язык непосредственно с немецкого языка.

Известно, что «Западно-восточный диван» Гёте переведён на разные языки. Отрадно, что среди таких переводов, как английский и русский, есть и узбекский вариант дивана. В этом отношении узбекские переводчики смогли добиться несколько более успешного перевода, чем другие, благодаря знакомству с культурой, обычаями, окружающей средой и духом народов Востока.

В переводе С.С. Бухари приверженность Гёте Хафизу, почитание его как «наставника» и восприятие самого себя как «мюрида», «последователя», «ученика Шейха Пира», воображаемые понятия «мастер» и «ученик» между

---

<sup>17</sup> Садриддин Салим Бухорий. Дурдоналар. – Бухоро: “Бухоро”, 2005. – Б. 60

ними освещаются на основе правил суфизма.

В оригинале	У В.Левика	У С.Салимова
Und mag die ganze welt versinken Hafis, mit dir, mit dir allein! Will ich wetteifern! Lust und Pein Sei uns der Zwillingen gemein! Wie du zu lieben und zu trinken, Das soll mein Stolz, mein Leben sein <sup>18</sup> .	И что мне целый мир? Судьбою Тебе да уподоблюсь я! Хафиз, мы будем как друзья! Сквозь боль и радость бытия, Любовь и хмель пройдут с тобою, И в этом счастье – жизнь моя <sup>19</sup> .	Менга олам ғами билки, абасдур, Аё, Ҳофиз! Агар сен бирла бўлсам, Ки, фахру ифтихорим сен, хавасдур Сенингдай ғам чекиб, сен каби кулсам. Муродим май ичиб сен бирла бахсдур. Сенингдек севсаму сўнг майли ўлсам <sup>20</sup> .

В переводе В. Левика с оригинала на русский язык объясняется смысл дружбы с Хафизом. Это не вполне соответствует первоначальному смыслу поэмы Гёте, потому что Гёте намеревался представить Хафиза наставником, а себя - его прилежным учеником.

Слова “ganze”, “versinken”, “Zwillingen” в вышеприведённом отрывке также не совсем верно переведены В. Левиком. С.С. Бухари смог найти в этом месте варианты синонимов и подходящие эквиваленты таких слов и тем самым добиться адекватного перевода. В переводе строки «Und mag die ganze welt versinken» в этом отрывке С.С.Бухари ввёл сочетание “ғами абасдур” («напрасно плачет») и приблизил его по звучанию к исходному варианту, не нанеся ущерба семантике перевода. Хотя в оригинальном тексте нет слова «вино», он попытался раскрыть содержание произведения, приведя типичные для суфизма мистические понятия, такие как «вино», «любовь», «вечность».

Третья глава диссертации озаглавлена **«Сравнительные переводы произведения «Западно-восточный диван»: общность и индивидуальность»**. Первый параграф главы называется *«Сравнение адекватности с оригиналом вариантов перевода произведения «Западно-восточный диван» на русский и узбекский языки»*.

Перед созданием «Западно-восточный диван» (или «Диван Магриб Машрик») И.В. Гёте приступил к детальному изучению священной книги религии ислама — Священного Корана, потому что в то время Священный Коран был переведён на немецкий язык, а помимо него на латынь, английский, французский языки. Хотя тогда поэт был ещё молод, всего двадцати четырёх лет, он сопоставил эти переводы, потому что в совершенстве знал все вышеперечисленные языки. Таким образом, Гёте, с юности интересовавшийся языками, историей, литературой, религиозно-

<sup>18</sup> Yohann Wolfgang von Goethe. West – östlicher Divan. Stuttgart.

<sup>19</sup> В.В.Левик. Гёте. Из “Западно – восточного дивана” Изд. М. “Наука” Москва. 1988.-С. 29

<sup>20</sup> Йохан Волфганг Гёте. Ғарбу Шарқ девони./ Олмон тилида Садриддин Салим Бухорий таржимаси. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон миллий кутубхонаси нашриёти. Тошкент. 2010 – Б. 29

философскими воззрениями, обычаями и традициями народов Востока, создал “West-östlicher Divan“ «Западно-восточный диван», прежде всего, под влиянием Священного Корана и хадисов, учения суфизма, а также в интерпретации газелей известных представителей восточной поэзии, таких как Рудаки, Фирдауси, Хафиз Ширази, Саади, Анвари, Низами, Руми, Джами, Навои. Он даже выбрал для его создания восточный псевдоним «Хотам». Почему он выбрал этот псевдоним, объясняется в стихотворении “Beiname” («Псевдоним») в разделе “Hafis Nameh” («Хафизнамэ») произведения “West-östlicher Divan“ («Западно-восточный диван») на основе диалога между поэтом и Хафизом. Стихотворение начинается с вопроса поэта к Хафизу: «Почему твой народ назвал тебя Хафизом, хотя твоё настоящее имя Мухаммад Шамсиддин?»

<p style="text-align: center;"><b>West-Östlicher Divan</b> <b>Hafis Nameh</b> <b>Beiname</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Западно-восточный диван</b> <b>Хафизнамэ</b> <b>Псевдоним</b></p>
<p>Mohamed Schemseddin, sage Warum hat dein Volk, das hehre, Hafis dich genannt?</p>	<p>Аё, Муҳаммад Шамсиддин, Нечун элинг Ҳофиз деб ном Қуймиш сенга?</p>

Подразумевается, что на Востоке, точнее, в мусульманском мире, почётное имя Хафиза давали чистосердечным, правоверным людям, подвижникам, знавшим наизусть все аяты и суры Священного Корана. Гёте также осмеливается подражать таким людям и использовать псевдоним Хафиз, потому что он по мере возможности изучил Священный Коран, аяты, суры и хадисы, верил в Аллаха и стремился к божественному свету.

По мнению литературоведа Н. Комилова, «Диван» Гёте, воплощающий дух Востока и Запада, есть дитя, рождённое из крови двух культур<sup>21</sup>.

На наш взгляд, в названии произведения также содержится символизм, демонстрирующий любовь двух пар (Запада и Востока), потому что в книге хорошо видна любовь западного Гёте к восточным людям. Также поэт упоминает имена Лейлы и Меджнуна, Фархада и Ширин, ставших на Востоке символами истинной любви, верности и преданности, и предлагает жителям Запада учиться у них искусству любви.

Следует сказать, что Гёте создал «Западно-восточный диван» под влиянием поэзии Хафиза. Он изучил диван Хафиза в переводе фон Хаммера-Пургшталя и стал его приверженцем до такой степени, что, вдохновившись им, даже объявил себя «учеником Ширазского соловья». Этот перевод лёг в основу создания Гёте “West-östlicher Divan“, «Западно-восточного дивана».

Второй параграф главы называется «Общие черты и различия в переводах Максуда Шейхзаде и Садриддина Салима Бухари» произведения «Западно-восточный диван». Первым узбекским переводчиком произведения «Западно-восточный диван» стал поэт Максуд Шейхзаде. Это произведение он перевёл в стихотворной форме с русского на узбекский язык.

<sup>21</sup> Комилов Н. Тафаккур карвонлари / Махсус муҳаррир: Р.Қўчқор – Т.: «Маънавият», 1999. – Б.14.

Произведение начинается стихотворением «Хиджрат - переселение», которое является первым стихотворением в книге.

Moganni Nameh Hegire	Муганнийнамэ Хиджрат – переселение Перевод М.Шейхзоде	В переводе С.С.Бухари
<p>Nord und West und Süd zersplittern Throne bersten, Reiche zittern, Flüchte du, im reinen Osten Patriarchenluft zu kosten; Unter Lieben, Trinken Singen Soll dich Chisers Quelle verjüngen <sup>22</sup>.</p>	<p>Бузилди ғарб, жануб ва шимол, Тахту тожлар бўлди поймол! Сен йироққа, кун чиқарга боқ! Унда қўшиқ, севги бор, май бор..., У табаррук ҳавони шимир Ва бошлагил янгидан умр <sup>23</sup></p>	<p>Тахтлар кулаб, не таажжуб Хароб Шимол, Мағриб, Жануб Шарққа хижрат эрур вожиб Унда ишқу маю мутриб Хамда Хизр суви бордир Боқий умр сенга ёрдир <sup>24</sup>.</p>

Известно, что М. Шейхзаде косвенно перевёл « Западно-восточный диван» на основе перевода русского поэта В. Левика. Когда глагол *flüchten* в оригинальном тексте переводится на узбекский язык, он означает “убегать” (т.е. уезжать из страны, будучи недовольным общественно-политическими процессами в стране). В дословном переводе употребляются существительные, образованные от глаголов Flüchte du, (бежать) im reinen (чистый) Osten (на восток), Lieben - любить, Trinken - пить, Singen – петь. Эта строфа адекватно переведена С.С. Бухари как *Шарққа хижрат эрур вожиб*.

Хотя между переводом Максуда Шейхзаде и переводом С.С. Бухари есть некоторые общие черты, существует также много различий. Их общность можно увидеть главным образом в следующем: во-первых, оба переводчика, как поэты с большим опытом, знаниями и умениями, сумели поэтически выявить идейно-художественные особенности дивана; во-вторых, оба переводчика в своём переводе назвали произведение не «Ғарбу Шарк девони», а «Мағрибу Машрик девони».

Различия между двумя переводами проявляются в следующем: во-первых, если Максуд Шейхзаде сделал свой перевод посредством русского языка, то Садриддин Салим Бухари перевёл книгу непосредственно с немецкого на узбекский язык. В результате этот вариант произведения отличается от других своей содержательностью, совершенством и силой художественности, так как диван является прямым переводом с оригинала. Во-вторых, если М. Шейхзоде перевёл «Диван» как поэт, то Садриддин Салим Бухари проделал эту работу не только как поэт, но и как историк и учёный-мистик, зрелый специалист-переводчик, поэтому, если перевод

<sup>22</sup> Johann Wolfgang Goethe. Moganni Nameh/ West – östlicher Divan. –S 4

<sup>23</sup> Максуд Шайхзода. Чорак аср девони./Танланган асарлар. “Адабиёт нашриёти” – Тошкент: 1958. – Б. 458

<sup>24</sup> Йохан Волфганг Гёте. Ғарбу шарк девони.Олмон тилидан Садриддин Салим Бухорий таржимаси. – Тошкент: 2010.- Б. 16.

Максуда Шейхзаде является художественным переводом, то перевод С.С.Бухари можно назвать научно-творческим переводом. В-третьих, благодаря тому, что С.С. Бухари хорошо знал немецкий язык, он был знатоком произведений Гёте и смог правильно понять и верно истолковать Гёте и его философию, характерный для его творчества восточный и мистический дух. Свои научные взгляды на по этому поводу он опубликовал в виде статей в печати<sup>25</sup>. По этой причине перевод произведения «Диван Магриб Машрик», сделанный Садриддином Салимом Бухари, является не простым переводом, а поэтическим и научно-творческим переводом. В-четвёртых, С.С. Бухари больше уделял внимания переводу стихов с суфийским духом и тоном, тогда как Максуд Шейхзаде, наоборот, исходя из резкого противостояния таким произведениям господствующей в его время идеологии, выборочно переводил стихи с интерпретацией общечеловеческих взглядов, поэтому перевод произведения “Диван Магриб Машрик”, сделанный Максудом Шейхзаде, немного короток. В-пятых, перевод произведения «Западно-восточный диван» М. Шейхзаде не полностью охватывает произведение. Он был переведён в виде фрагмента произведения, но Садриддин Салим Бухари нашёл возможность и смелость опубликовать переведённый текст произведения и связанные с ним научные исследования в одной книге. Но здесь следует отметить, что Садриддин Салим Бухари не включил в свою книгу переводов все оригинальные стихи гётевского «Дивана». Сам переводчик скромно прокомментировал это: «Поскольку мне не понравились некоторые мои переводы, я не включил их в книгу».

Переводы С. С. Бухари были тепло встречены не только читателями, но и литературной общественностью. Известные литературоведы и переводчики, такие как Гайбулла Саломов, Наджмиддин Комилов, Янглиш Эгамова, Салим Джаббаров, Камола Бобожонова, выразили своё тёплое отношение к ним и высоко оценили мастерство переводчика в своих научных трудах и статьях<sup>26</sup>.

Третий параграф третьей главы называется «*Мастерство Садриддина Салима Бухари при переводе восточных и мистических терминов в произведении «Западно-восточный диван»*».

В стихотворении «Блаженное страдание» («*Selige Sehnsucht*»), приведённом в конце главы «Муганнийнаме» произведения «Западно-

---

<sup>25</sup> Салимов С. Жомий ва Гёте. – Бухоро ҳақиқати. – 1989. – 6 сентябр; Салимов С. Гёте. Муҳаммад алайҳиссалом // Садриддин Салим таржимаси. – Сирли олам. – 1991. – № 10. – Б. 32-33; Салимов С. Беҳиштнома. – Сирли олам. – 1991. – № 4. – Б. 42; Садриддин Салим. Ғарбнинг Шарққа хижрати. – Шарк юлдузи. – 1994. – № 9-10. – Б. 193-199.

<sup>26</sup> Саломов Ф., Сулаймонов М. Нофиз ва Гёте. – Гулистон. – 1974. – № 7. – Б. 23; Комилов Н. Тафаккур карвонлари // Махсус муҳаррир: Р.Қўчқор. – Т.: Маънавият, 1999. – Б. 13-14; Эгамова Я. Гётенинг “Ғарбу Шарқ девони” ва унинг ўзбекча таржимаси хусусида // Гулистон давлат университети Ахборотномаси. – 2002. – № 1. – Б. 58-63; Жаббаров С. Шеъринг таржиманинг айрим муаммолари (И.В.Гётенинг “Ғарбу Шарқ девони” таржималари асосида) // Поэтика ва лингвостилистика муаммолари. Халқаро илмий анжуман материаллари (И.В.Гётенинг 250 йиллик юбилейига бағишланади). – Самарқанд, 2002. – Б. 84; Жаббаров С. Гёте ижодида тасаввуфна шеърлар ва уларнинг ўзбек тилида қайта яратилиши // Вопросы зарубежной филологии. Сборник научных трудов. – Самарқанд, 1995. – С. 40-43; Жаббаров С. Ш. Гётенинг “Ғарбу Шарқ девони”. Матн. Талқин. Таржима: Филология фанлари номзоди... автореферати. – Тошкент, 1995. – 24 бет; Бобожонова К. Гёте ва Шарк. – Жаҳон адабиёти. – 2007. – № 4. – Б. 172-179.

восточный диван», раскрывается то, что мышление Гёте основано на использовании традиционного образа мотылька, связанного с восточной поэзией, поэтому он называл страдания истинной любви блаженными. Он обратил внимание на умелое использование поэтом важных символов мистической поэзии, таких как поцелуй, вино, кабак, а также образов виночерпия и наставника.

Sein Auge blitzt, sein Herz erbebt, Er hofft auf deine Lehren, Dich, wenn der Wein den Geist erhebt, Im höchsten Sinn zu hören <sup>27</sup> .	Соқий йигит муаллимга Қадах тутади боз-боз, Шак келтирмас у таълимга Рухга май берар парвоз. <sup>28</sup>
---	---

Кажется, что переводчик, исходя из текста, употребил в этих строфах слово «учитель» вместо слова «наставник».

Первое четверостишие стихотворения дивана «Бедствие» (Bedenklich) переводчик сумел так искусно перевести, что стихи в нём очень мелодичны и легко читаются.

Soll ich von Smaragden reden, Die dein Finger niedlich zeigt? Manchmal ist dein Wort vonnöten Oft ists besser daß man schweigt <sup>29</sup>	Бармоғингни зумрад узук, Безабди ёниб ял-ял, Мақтасам-ку бўлар тузук Лекин сукутдир афзал. <sup>30</sup>
---	---

Тот факт, что переводчику удалось сохранить прекрасные уподобления в стихах Гёте, свидетельствует о его поэтическом мастерстве. Также переводчику удалось с поэтическим мастерством сохранить метонимию, аллгорию и диагнозы, встречающиеся в стихах сборника Гёте.

Переводчик также много раз использовал инверсию, благодаря чему ему удалось исправить систему рифмования стихов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В мировом литературоведении всегда привлекала внимание деятельность литературных центров, повлиявших на художественное развитие мировой литературы своими поэтическими традициями. В этом ряду роль немецких и узбекских литературных центров неизменно признавалось мировыми учёными. Литературные связи между ними также имеют историю в несколько сотен лет. В рамках этих литературных связей имело место взаимное литературное влияние, поэтому выявление историко-социальных основ и факторов всех этих аспектов стало актуальной задачей.

2. Научно-литературные связи, взаимодействие, творческое сотрудничество немецких и узбекских учёных и поэтов, в частности,

<sup>27</sup> J.W.Goethe. Hafis Nameh. An Hafis / West-östlicher Divan. – S.32

<sup>28</sup> Гёте Й.В. Хофизга / Фарбу Шарк девони. Олмон тилидан Садриддин Салим Бухорий таржимаси. – Т.: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2010. – Б.32.

<sup>29</sup> J.W.Goethe. Uschk Nameh. Bedenklich / West-östlicher Divan. – S.37.

<sup>30</sup> Гёте Й.В. Офат / Фарбу Шарк девони. Олмон тилидан Садриддин Салим Бухорий таржимаси. – Т.: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2010. – Б.37.

переводы произведений, иногда непосредственно с оригинала, иногда через другие языки, имеют свою историю и социальные факторы. Изучение их в качестве целостной системы имеет важное значение для расширения и обогащения научно-теоретических представлений об этапах становления и развития, принципах эволюционного совершенствования художественной литературы и литературоведения обоих народов.

3. Как и в немецком литературоведении, в узбекском литературоведении издавна проявлялся интерес к изучению и переводу произведений немецких поэтов и писателей, тем более, что творческая свобода и возможности, предоставленные за годы независимости, подготовили для этого почву. В результате узбекская литература конца XX века и начала XXI века ещё более обогатилась переводными произведениями. Особое место в этом ряду занимает узбекский поэт и переводчик С.С.Бухари.

4. Садриддин Салим Бухари — один из одарённых людей, обладающих талантом и потенциалом для прямого перевода с немецкого и таджикского языков, поэтому, как поэт и знаток немецкого языка, он работал переводчиком, и очевидно, что он добился более адекватного перевода, чем другие, в связи с приоритетностью творчества в его переводах. Это имеет важное значение, так как служит для обоснования широких возможностей достижения адекватности при подходе непосредственно к оригиналу при переводе, в результате творческого отношения к нему и глубокого понимания становится возможным сохранение поэтических особенностей оригинала в первоизданном виде.

5. Переводы Садриддина Салима Бухари выполнены с немецкого, русского и персидско-таджикского языков. Он автор-полиглот, сумевший продолжить традиции творчества на узбекском и таджикском языках, издавна свойственные бухарской литературной среде, поэтому среди его переводов и художественных произведений есть и созданные на таджикском языке.

6. Садриддин Салим Бухари обогатил узбекскую литературу, переведя религиозно-просветительские, художественные произведения многих известных поэтов-мистиков и учёных, живших и творивших в литературной среде Бухары, входящей в её состав, и перевёл их с арабского на персидско-таджикский язык. Важно то, что он нашёл некоторые из этих ценных произведений, оставшиеся в руках народа, и внёс имена их авторов в науку.

7. Поскольку переводы поэта сделаны непосредственно с языка оригинала, они более адекватны. В этом ярко проявляется творческий потенциал поэта и переводчика, мастерство использования слова. Способы и принципы подхода переводчика к художественному тексту как специалиста узбекского переводоведения позволяют определить уникальные методы и преимущества подхода переводчика к переводу посредством знания эстетической психологии и языка перевода.

8. С.С. Бухари не только переводчик, он также известный поэт, который с неповторимым художеством смог выразить в поэтических

шедеврах, таких как поэмы, эпосы, суфийские стихотворения, трактаты, рубаи и четверостишия, посвящения, шутки и остроты, поминальные речи и мудрые изречения, свою искреннюю любовь к Родине, чувство гордости и патриотизма. Многими признано, что его переводные стихи, ряд поэтических, прозаических, публицистических, духовно-просветительских произведений внесли весомый вклад в обогащение узбекской литературы.

9. Имя С.С.Бухари известно не только в нашей стране, но и за её пределами как многогранного автора и учёного-мистика. Это наглядно проявляется на примере переводов и изданий произведений поэта в разных странах на их языках. В частности, стихи поэта переводились на немецкий, русский, английский, болгарский и другие языки.

10. Изучение творчества С.С. Бухари, его богатого творческого наследия, художественных, исторических, философских, публицистических, просветительских, переводческих работ в специальном научно-теоретическом аспекте важно для обогащения научных представлений о поэтических традициях бухарской литературной среды, где жил и творил поэт. Вместе с тем это поможет выявить особенности современного развития литературоведения, компаративистики, переводоведения, совершенствования жанров, потребности обновления и социально-психологических основ художественно-эстетического опыта. Это обеспечит их правильную и непредвзятую оценку и отобразит необходимость изучения творчества переводчика во взаимосвязи с тем периодом и средой, в которой он жил.

11. С.С. Бухари в своих поэтических и прозаических переводах сумел продемонстрировать своё мастерство при сохранении темы, мотива, образа, лингвопоэтических средств оригинала с национальным духом и пейзажем. В данном случае его знание языка и выбор приемлемого метода перевода являются важными факторами, служившими обеспечению адекватности. Это находит своё подтверждение при сравнении переводов произведения знаменитого немецкого поэта Гёте «Диван Магриб Машрик» Максуда Шейхзаде, Н. Мухаммадиева и других учёных-специалистов с переводом С.С. Бухари с точки зрения значимости непосредственного перевода, общности переводов, индивидуальных граней, связанных с глубоким пониманием текста и передачей при переводе научных и художественных интерпретаций идей мистицизма.

12. Данная диссертация, основанная на биографическом исследовании творческой деятельности С.С. Бухари, ведущего представителя литературной среды Бухары конца XX - начала XXI века в узбекском литературоведении, многогранного двуязычного автора, талантливого поэта и искусного переводчика, самоотверженного пропагандиста просвещения, открывает путь для изучения литературы и деятельности переводческих школ, сформировавшихся в регионах нашей страны, для обоснования литературных связей Запада и Востока, проблем взаимного литературного влияния посредством переводных произведений.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AWARDED  
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

---

**BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**MAKHMUDOVA MUATTAR MAKHSATULLOEVA**

**ADEQUACY AND CREATIVITY IN THE ORIGINAL TRANSLATIONS  
OF SADRIDDIN SALIM BUKHARIY**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No.B2020.4.PhD/Fil956.by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) and «Ziyonet» Information-educational portal ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Scientific advisor:** Uraeva Darmon Saidakhmedovna  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Official opponents:** Karshibaeva Uljan Davirovna  
Doctor of Science in Philology, Professor

Baymanov Khabibulla Abdullaevich  
Doctor of Philosophy in Philology

**Leading organization:** Urgench State University

The dissertation defense will be held on "25" March 2023 at 11<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 awarding scientific degrees at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 275). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on "13" March 2023.

(Mailing report № 23-10 on "13" March 2023).

509



The image shows a blue circular stamp of Bukhara State University with a handwritten signature in blue ink over it. The stamp contains the text 'BUKHARA STATE UNIVERSITY' and 'JOLLY TALIM FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRI'. The signature is written in a cursive style.

**M.K.Bakaeva**  
Vice-chairperson of the Scientific Council  
awarding scientific degrees, Doctor of Science in  
Philology, Professor

**Z.I.Rasulov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council  
awarding scientific degrees, Doctor of Science in  
Philology, Associate Professor

**M.M.Juraeva**  
Chairperson of the Scientific Seminar under  
Scientific Council awarding scientific degrees,  
Doctor of Science in Philology, Professor

## INTRODUCTION (thesis annotation)

**The aim of the research work** is to determine the signs of adequacy and creativity in the original translations of Sadriddin Salim Bukhariy, a major representative of the Bukhara literary environment of the late XX - early XXI centuries, from German into Uzbek

**The object of the research work** is the texts of Y. V. Goethe's "West-östlicher Divan" ("West-East Divan") translated from German by M. Shaykhzoda, S.S. Bukhariy.

**The scientific novelty of the research work** is the following:

it has been identified Sadriddin Salim Bukhariy's approach to artistic text as a specialist, principles of development, aesthetic psychology, unique style of translation language, creative biography related to translation are studied based on systematic analysis, and individual aspects of his creative skills;

it has been proved that the wideness of opportunities to achieve adequacy in the translation works of Sadriddin Salim Bukhariy, the ability to preserve poetic features of the original with a deep understanding of them is based on principles such as the integrity of the author's and translator's voice, the priority of universal aspects;

it has been identified Manifestation of the sincere love for the motherland, the sense of pride, the sense of patriotism presented in superiority of author's unique artistry in a number of poetry masterpieces of the poet, such as poems, epics, sufi poems, tatabbu, rubai, quatrain, dedication, humor, marsiya, wisdom;

it has been revealed that his prose and poetic translations from original Sadriddin Salim Bukhariy's ability to express theme, motif, image, national spirit through linguopoetic tools and setting, the priority of his creative and individual features in giving the translation of sufism ideas by deeply understanding its scientific and artistic interpretation.

**Implementation of the research results.** Based on the results obtained in the process of determining the signs of adequacy and creativity in the direct translations from German to Uzbek by the translator Sadriddin Salim Bukhariy:

Sadriddin Salim Bukhariy's approach to a literary text as a specialist, his peculiar style on translation language, developmental principles, aesthetic psychology, as well as his biography related to translation are systematically studied and theoretical findings on individual features of his creative skills were used in the implementation of fundamental scientific projects ФА-Ф1-005 " The study of Karakalpak folklore and literature" (2017-2020), conducted at the Karakalpak Research Institute for the Humanities of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (reference No. 17.01/132 of Karakalpak Research Institute for the Humanities dated June 10, 2022). As a result, in this dissertation, the scientific conclusions about the artistic and aesthetic experiences of the creators who were able to fully demonstrate their individual skills in accordance with their works and loyalty to the poetic traditions, served to justify their place in determining the principles of illuminating the history of literature and literary studies;

theoretical and practical materials about the wideness of opportunities to achieve adequacy in the translation works of Sadridin Salim Bukhariy, his ability to preserve poetic features of the original work with a deep understanding of them relying on principles such as the integrity of the author's and translator's voice, the priority of universal aspects were used in the implementation of the innovative research project 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS +CBHE IMEP: "Modernization and internationalization of higher education system processes in Uzbekistan", realized at the Samarkand State Foreign Languages Institute in 2016-2018. (Reference No. 1744/30.02.01 of Samarkand State Foreign Languages Institute dated June 13, 2022). As a result, it became possible to use the results of this research as a basis for a new approach in creating textbooks aimed at modernizing the basics of translation studies, the theory and practice of translation, strengthening and internationalizing educational processes;

the conclusions about author's sincere love for the motherland, his sense of pride and patriotism which can be observed in a number of poetry masterpieces of the poet, such as poems, epics, sufi poems, tatabbu, rubai, quatrain, dedication, humor, marsiya, wisdom were used in the programs of the Bukhara regional television and radio company such as "Assalom, Bukhara", "Eighth Miracle", "Literary environment", "Preserved of centuries", as well as "Dialogue and discussion", "Ancient cradle of values" used in the preparation of radio broadcast scripts. During the preparation of these programs, interesting analytical materials related to the works of Bukharian poets, their literary heritage, and in particular, their language skills in translating the works from original non-relative language into Uzbek were brought to the attention of TV viewers. As a result, the content of the materials prepared for these TV programs was improved, which contributed to their enrichment with scientific data, ensuring their scientific popularization, increasing the awareness of viewers and interest in reading through the above analyses.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion and bibliography. The main volume of the research is 156 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (Часть I; Part I)**

1. Makhmudova M.M. “Skill of Translating Mystical Ideas in Sadriddin Salim Bukhari's “G’arbu Sharq Devoni (West-East Devon)” // Pindus Journal Of Culture, Literature and ELT. 2021/1. – P.153-157. (Impact Factor: Crossref 6,823)
2. Makhmudova M.M. The Mystical Ideas in the “West-East Devon” are Translated by Sadriddin Salim Bukhari. // Indonesian Journal of Innovation Studies. Vol. 18, April 2022. – P. 6-14. (Impact Factor: SJIF5,69).
3. Махмудова М.М. Гёте ижодида шарқона мавзуларнинг бадиий талқини // Ilm sarchashmalari. –Ургенч,2019. –№10. –Б.139-142. (10.00.00; №3)
4. Mahmudova M.M. Yo.V.Gyote “G'arbu Sharq devoni”ning Maqsud Shayxsoda va S.S.Buxoriy tarjimalariga xos xususiyatlar // Ilm sarchashmalari. – Urgench, 2021. – №1.– B.166-171. (10.00.00; №3)
5. Makhmudova M.M. Fundamentals and ideological content of the creation of Y.V. Goethe's “West-East collection of poems” // Scientific reports of Bukhara State University. – Bukhara, 2021. – № 5-6. -P. 119-129. (10.00.00; №1)
6. Maxmudova M. “S.Salimov ijodida sharqu g’arb mavzusi va “Mag’ribu mashriq devoni” tarjimasining o’rni” // O’zMU xabarлари. Mirzo Ulug’bek nomidagi O’zbekiston Milliy universiteti ilmiy jurnali. -№1. Toshkent,2023. -B. 260-263. (10.00.00; №1)
7. Makhmudova Muattar. Sadriddin Salim Bukhariy’s Role in the Development of the literary Environment of Bukhara in the Late XX and Early xxi Centuries // Euro-Asia Conferences. 2021. – P.92-94.

**II бўлим (Часть II; Part II)**

8. Makhmudova Muattar Maqsatullayevna. Preservation of originality in the Translation of Goethe’s Works. // International Journal of Psychosozial Rehabilitation. 2020. – P. 65-72.
9. Махмудова М.М. Эффективные методы перевода (на примере перевода произведений Гёте) // Вестник Науки и образования. 2019. № 4 (58).Часть 2.
10. Machmudowa M.M. Zur Frage der Analyse des gegenwärtigen Zustandes des deutschen Wortschatzes// «Чет тилларни ўқитишнинг долзарб масалалари» Республика илмий-амалий конференция материаллари. -Бухоро,2017. -Б. 175-177.
11. Machmudowa M.M. Johann Wolfgang Goethe und sein West-Ostlicher Divan”//Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари материаллари бўйича илмий амалий мақолалар тўплами. –Бухоро “Дурдона” нашриёти, 2020. – Б.133-137.
12. Махмудова М.Садриддин Салим Бухорийнинг немис тилидан бадиий таржималари. // Қиёсий адабиётшуносли, чоғиштирма тилшунослик

ва адабиётшунослик: муаммо ва ечимлар. Халқаро илмий-амалий анжуман. – Бухоро – 2020. – Б. 273-277.

13. Махмудова М.М. Sadriddin Salim Buxoriyning tarjimon bo‘lib shakllanish omillari // Qiyosiy adabiyotshunoslik: o‘tmishi, buguni, istiqbollari. – Бухоро – 2020. – Б. 126-130.

14. Махмудова М.М. С.С. Бухорийнинг Гёте ижодидан таржималарида аслиятнинг сақланиши // Таълим тизимида чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари. – Бухоро, 2020. – 5-6 март. – Б. 264-266.

15. Mahmudova Muattar. Sadriddin Salim Buxoriyning tarjimon bo‘lib shakllanish omillari // Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti. Qiyosiy adabiyotshunoslik: o‘tmishi, buguni, istiqbollari. – Toshkent, 2020. – 6-noyabr. – В. 126-128.

16. Махмудова М.М. “Ғарбу Шарқ девони”даги тасаввуфий ғоялар Садриддин Салим Бухорий таржимасида. // «Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар» халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. – Бухоро, 2022. – Б. 190-193.

17. Махмудова М.М. “Ғарбу Шарқ девони”даги тасаввуфий ғояларни таржимада беришда Садриддин Салим Бухорий маҳорати” // Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик: муаммо, ечим ва истиқболлар. Халқаро илмий-амалий анжумани. – Бухоро, 2021. – Б. 277-282.

Avtoreferat “Durdona” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 10.03.2023 yil. Bichimi 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman» garniturada raqamli bosma usulida bosildi.

Shartli bosma tabog‘i 2,7. Adadi: 100 nusxa. Buyurtma №106

Guvohnoma AI №178. 08.12.2010.

“Sadriiddin Salim Buxoriy” MChJ bosmaxonasida chop etildi.  
Buxoro shahri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: 65 221-26-45

